



Jan

Feb

20

H. L. von 226
Giboulée 153

*Bibliothèque de l'École Royale des Jeunes de Langues
de Paris*

*Inseru au Catalogue, S. 2, Langue Turque,
sous le N^o 11. 94*

کتاب
عهدنامه هایوه
سعاد مقروء
،،،

کتاب
عهدنامه هایوه
سعاد مقروء
،،،



ن
شرف عايشاه
سای مکاه سلطانی و طفرای غرای جزاه سته خاقانی
نقد بالغوه الریانی حکمی اولد زک

چوه حضرت حق جل و علا نك علو عنایت بی غایاتی و سرور انبیا
عليه و علی اله واصحابه افضل التحایاتك ستمو معجزات كثيرة البركاتيله
بنكه سلطاه صنادید سلاطین خاقاه اساطین خواقین تلج بخش
خسرواه اورنك قشین ظل الله تعالی فی الارضین اولوب اشرف البلاد
والاماكن و ابرن المداين و المساكن قبله جملة اسلامیاه عراب توجه عامه
دیانت عنواه اولاه مکه مكرمه و مدينه منوره نك مخادفی و قدس شریف
مباركة حای و حلی و بلاد ثلثة معظمه كه استانبول و ادرنه و بروسته
انلرك و شام جنت مشام و ولايت طرابلس شام و مصر نادره العصر
ترهت ارسام و کلییا عربستان و افریقیه و برقه و قیرواه و حلب
شربا و عراق عرب و عجم و بصره و لحسا و دیم و خصوصاً بغداد
دار السداد

دارالسداد و رقه و موصل و شهرزور و دیاربکر و ذولقدریه و ارض
روم بهجت رسوم و سیواس و ادنه و قرمان و قارص و چلدروان
و جزیره موده و کرید و قبریس و ساقر و ردوس و مغرب و حبش
و دارالجهاد جزایر و طرابلس غرب و تونس و اق دکز و قره دکز و جزیره گز
و سواحلی و دیار اناطولی و ممالک روم ایلی و جمعیاً کردستان و روم
و ترک و تاتارستان و چراکسه و قبادطیاه و کورجستان و دشت قیچاق
و ایلات تاتار دایر اول حوالیلرده واقع عمومًا صغناق و مملکت کفه
و اطرافنده واقع جمله اویماقان و مضافاتیله عمومًا بوسنه و قلعه
بلغراد دارالجهاد و صرب حکومتی و انده اولان قلاع و حصون و بلاد
ارفودلق و بالتمام افلاق و بغداد و جوانب لرنده واقع قلاع و تعریف
و توصیفدن مستغنی نیجه بلده و بقاعک پادشاه معدلت بنده و شهنشاه
نصرت دستکاهی السلطان ابن السلطان و الخاقان ابن الخاقان السلطان
الغازی محمود خان ابن السلطان مصطفی خان ابن السلطان محمد
خانم که منشور سعادت منشور سلطنت تم توفیق رفیع سلطان البرین

ايله موقع ومرتین و مثال بمثال خلا فتم عنوان عظمت نشان خاقاه
 البحرین ايله مطرز و معنودر حضرت و هاب مالک الرقاب تعالی شانہ
 عن شوائب الارتياب کمال فضل و عنایتی ايله ملجاء سلاطین عالی تبار
 و ملاذ خواقین ذوی الاعتبار اولان عتبہ علیہ دولتمدار مرزہ افتخار -
 الامراء العظام العیسویہ مختار الکبراء الغمام المحیة مصالح مصالح
 جماہیر الطایفة النصریة صاحب اذیال الحشمہ والوقار صاحب دلائل
 المجد و الاعتبار فرانچہ نک و اکاتایع نیچہ ممالک و سیعت المسالک
 پادشاهی حشمتلو اولور غبتلو قدیمی صادق دوستز اولور بشیخی لویز
 ختم الله عواقبه بالخیر والرشد واحسن الیه سبیل الصواب و
 السداد جناب لری طرفندہ کمال خلوص فواد و مزید خصوصیت و سداد
 کیفیتلرینک اشعار و ایرادینی حوای دربار خلافت قرار خروانه مرزہ
 نامه دوستی علامہ لری توارد ایمکده ناشی مشار الیه جناب لرینک ذکر
 اولنان نامه و لا تمیہ لری تبلیغ و تسلیم اچوک بالفعل ارباب
 استشارہ لرین اولوب حالا آستانہ سعادت مرزہ ایلچیلک خدمتندہ
 اولان

اولان مقبول و معتبر و مدبر فراست كتر قدوة امراء الملة المسحية
عمدة كبراء لطيفة النصراية لوزير صالوتور مار كيز دويلنوف ختمت عواقبه
بالخير سدة سنية موهبت عنواه شامانه مزه عرض و امتيذاه ايلد كده
رسم ديرين دولت ابد قوين اوزره عوارف اذه خاقاني و عواطف رخصت
خسروانمز موصل و مبذول قلنديغنه بنا موهي اليه پيشگاه سرير
سعاد مصير ملوكانه و عز حضور فاض النور شره ريارانه مزده مظهر
تشريفات شرنشاهانه مز اولد قد نصكره مشاراليه جنابرينك سالف البناه
نامه و لا دايمة لرني كتور و ب تسليم ايتمكله قاعده قديمه عثمانى و
ديدينه مستدمة جهاد باني اوزره دستور اكرم مشير افخم نظام العالم ناظم
مناظم الامم مكمل ناموس السلطنة العظمى مرتب مراتب الخلافة -
الكبرى المحفوف بصنوف عواطف الملك الاعلى وزير اعظم ستوده شيم -
و وكيل مطلق فرخنده قدم الحاج محمد پاشا ادام الله تعالى اجلاله
وضاعف بالنصر و التأييد اقتداره و اقباله و ساطتيه ترجمه مفهوم
مودت مرسوئى دخی پليک سرير اعلامه مزه عرض و تلخيص اولنوب مضمون

محبت مشحوننده عهد پیشین و دور دیرینده الی هذا الحین ابا
 کرام و اجداد عظام و انار الله براهینهم حضراتی ایله حشمت اکتناه
 فراخه پادشاهری مایندونده منعقد اولاه قدیمی دوستلق اسلوب
 سابق اوزره مرعی اولیق اقصای امال و منترهای مافی البالری اولمقدن
 ناشی فراخه دولتک ایچیلری و قونسلوسلری و ترجانلری و تاجرلری و سایر
 رعایالری اسوده حال و مرفه البال مرعی و محی قلنه لر دیوبوندن لبق
 کریم البیات نعیم المات مرحوم و مغفورله جدا المخدم سلطاه محمد خاه طاب
 ثراه و نعم مشواه حضرتلرینک زماه میمنت نیشانلرنده بیک سکساه درت
 سنه هجریه تاریخیه مورخا تجدید اولناک عهده نامه هایوه ابرت
 نمونک اواه بر اجمت اقتراه شهنشاهانه مزده دخی تجدید و تاکید و بو
 دو دماه شاخ الارکانی اولاه و فور اخلاص و مزید علاقہ و اختصاصه
 بنا بعض موادک صتم و الحاقیه دخی تنویر و تشییدی خصوصی یاد و تذکار
 و برکیفاتی ایچی موی الیه دخی و کلای دولت علیه مزه شفاها تقریر و
 اشعار ایلدیکی محاط علم عالم ارای اسکندرانه مز اولمغله از قدیم دولت علیه

روزافروغزایله فراچله دولتی بیننده مرصون و ماموه اولاه بنیاه حب و
ولا و بتخصیص هنگام خلافت ظفر آثار و ایام سلطنت ابد قراریمزده دخی
خاصه مشارالیه جنابلرینک طرفنده ظهوره کلاه خلوص و داد پیرایه و
بویله قدیمی اولاه مصافات و موالاتک فیما بعد دخی یوما فیوما مستحکم و
استوار اولسی ملحوظاتنه بنا انجالح ملتساتلری حیز قبولده جلوه کر
اولوب دو محتلق مراسمک ثمره و نتیجه سی اولاه تجارت امورینک ترویج و
تمشیتی و آمد شد کلنک ترفیه و امنیتلر کچوک تاریخ مرقومه بعض ضمیمه ایله
تجدید اولناه عهد نامه قدیمه بتمامها طرف باهر الشرف شرشاهانه مردند
مقرر و معتبر طوقیاد و غنده بشقه از قدیم ادای معتاد و مستدیم اولاه
مصدریه عفونه و تمشیت امر تجارتیه و رفاهیت احوال آمد شد کانه
دائر نیجه حالات و کیفیات دخی دولت علیه مز طرفنده بود فعه
مأمور اولنلر ایله مذاکره و ترتیننه و مکالمه و تهذیننه رخصت کامله
و مأموریت شامله سی اولاه ایلمچی مومی ایله میانه لرنده بالذفات
بعد المذاکره انفع و انسب اولمق و جریله تسویه و تعدیل و قرار داده

٤
و تکمیل اولنوب جماعه سی بنه وزیر اعظم و وکیل مطلقه مشارالیه
و ساخط لریله رکاب کامیاب خاقانیمزه عرض و تلخیص اولند قدده بخرد
حشمت نصاب مشارالیه جناب لرینک دوستلقده اولاه ثبات و خلوص
و مشاهده اولناه صدق درون و لامنصور صلیبیه احتراماً جدیداً عقد
اولناه موادک دخی اجرا و انفاذ یجوه خط عنایت نقط شاهانه مزه مبتنی
اذه هایوه موهبت مقروه ملوکانه مزارزانی قلوب بو و جریله فرماه
هایو غمخ شرفصدور بولغله تجدید اولناه عهد نامه سابقه لفظ باغظ
بعینرہا تمام اترقبه مقدمه ده بسط و تقریر و بروجہ مشروح جدیداً
تعدیل و تسویه قلناه مواد لاحقہ دخی درجه مذیلہ ده ذکر و تحریر بر
هجده ایشو عهد نامه هوهایوه عنایت مقروه غمخ شرف بخش املا و ایچی
مومی الیرک یدینه تسلیم اعطا اولغله فرماه هایوه واجب الانقیاد
بو و جله موهبت ازای اصدار و ایراد اولنور که فرانچہ لودن قدس شریف
زینارتنه کلوب کیدیلره و قمامه نام کنیسه ده اولان رهبانلره دخل و
و تعرض اولنمیه و فرانچہ پادشاهی اولنلر قدیمده آستانه سعادت
ایله

ایله دوستلق اوزره اولوب دوستلغه خال ویرر بر وضعلری -
 اولماغله مرحوم و مغفور الله ساطاه سلیم خان طاب ثراه زمانند
 منوع اولاه متاعه پنبه ورشته پنبه و سختیاه ویریه دیو حکم
 هایوه ویرلش ایش حال استانه سعادتمزه اولاه کمال اخلاص و
 اختصاصلرینه بناء اجداد عظامز نور الله مراقدهم زمانند ممنوعاندن
 آنچه لر یاه بالوی و کوه ویرلوب بر فرد مانع اولیه دیو عهدنامه هایوند
 قید اولمغین قدیمدن کماکاه مقرر طوتیلوب و ولایتلرنده آدملری و تجاری
 کتوردکاری غرو شده همالک محروسه مد اولده رسم النمامغله حالادخی
 طلب اولغیمیه و غروشلری آنچه قطع ایدرز دیو خزینه دارلرو ضرر خانه
 امینلری دخل ایلمیه لر و فراخچه تجارنده بعضی حربی کیملرینه کیروب
 کند و حاللرند تجارت اوزره ایکن حربی کیمده بولند یکر دیو کند و لری اسیر
 و اثوابلری گرفت ایملک شرع شریفه مخالف اولمغین امدامکه کند و حاللرند
 تجارت اوزره اولوب قوصاه کیسند فساد اوزره اولیه لر اول برهانه
 ایله اثوابلری گرفت و کند لری اسیر اولیه | و فراخچه لوده بری ملک کیسند

حربی ولایتده ذخیره تحمیل ایدوبینه حربی ولایتنه کیدرایکن اهل
اسلام کیلری راست کلدکلرند دشمنه ذخیره ایله سرزدیو کمین گرفت و

و کندولری اسیر ائیمیه لر و ذمیلرده بری ممالک اسلامیه دن ذخیره آلوب
کیدرکن گرفت اولنبدق فراخچه لورده کید اولاه اجیرلر اسیر اولیمیه و

فراخچه لور اهل اسلام کیلرند اختیارلریله ذخیره صاتوه آلوب حربی
ولایتلرینه آلوب کیموب کندو ولایتلرینه کیدرکن اهل اسلام کیلری راست
کلدکلرند اخذه صکره کی بی گرفت و ایچنیش اولانلری اسیر ائیمیه لر و انک

کی فراخچه لور اسیر بولور ایسه اطلاق اولنوب اثواب و یریه و مشارالیه
فراخچه پادشاهنک رضای اوزره تاجه لری ولایتلرند کتوردکلر و آلوب
کتدکلری متاعده قدیمده نه بره یاه طوتوب کمرک النه کلدیسه ینه اول

مخال اوزره النوب زیاده بره یاه طوتیمیه و بیع ایچوه اخراج اولناه متاعده ماعدا
اخر اسکله یه کتمک استدکلرند متاعلرند کمرک طلب ائیمیه لر و اخر اسکله

ایلمکه مانع اولیمیه لر و حادث اولاه قصاییه و رفت و باج و

یساق قوی و اوچیوز ایچده زیاده سلامتک رسی طلب اولنیمیه

جزایر

اندر کی

جزا بر غرب قورصانلری لیماننه وارد قلندره رعایت اولنوب باروت و
 قورشوه و یکن و سائر آلات و سربوب لکن مزبور لر فرانجه تجارینه راست
 کلد کلرند اسیر و مللری غارت ایدر لر ایمش مرحوم جد بزرگوار عیض طاب ثراه
 زمانند بالذ فعات تنبیه اولنوب متنبه اولوب تعدی اوزره ایمشر
 بو خصوصه دخی رضای هایونم یو قدر اولمقوله فرانجه لو اسیر و ارایسه
 اطلاق اولنوب ماللری بیقصور و یریه من بعد متنبه اولیا قورصانلر
 شاعت ایدکن مشارالیه نامه ایله اعلام ایلدکده قنغی بکلر کی زمانند
 اولور ارایسه اول بکلر کی معزول اولوب غارت اولنا الالری تضمین
 ایتدور یله بو خصوص ایچون د فعاتله تنبیه اولنمشیکن مقید اولد قلمی اجداد
 رضایه شریفه امثال اتمز لرایسه انلردخی فرانجه ولایتینه وارد قلندره فرانجه
 ایادشاهی طرفند قلعه لرینه و لیمانلرینه قبول الیموب فسادلری دفع ایچون
 تقید ایلد کلرند عقد اولنان عرده خلل و یرمز دیو اجداد مز زمانند
 و یریلده حکم شریفک مضمونی کماکاه مقرر اوله و بوبابده موی الیهک
 شکر و شکایتی مقبول هایونم اوله و جزایر و تونسسه تابع اوستور دغه

شتاورت
 رضای
 قلمی

الهادی

کورفرنی نام محالرده اجداد عظام طاب ثراهم زمانلرند /
قراچه لو مرجاه و بالق صید ایلیریه حکمر ویرمش اولدن جاری
اولاه عادت اوزره او محالرده کماکاه بالق و مرجاه صید ایلیریه لر

و خارجه کمنه یه دخل ایتدرلیه و ایچیلری خدمتلرند اولاه

ترحمانلری اولیکلرکی اوزره خواجهده و قصابیه ده و سائر /

تکالیق عرفیه ده مصاف اوله لر و قراچه تجاری کیملرینه تحیل

ایلد کلری متاعده و بعض ذمیلر کند و کیملریله حری و لایتنه

آلوب الدوب کتورد کلری متاعده ایچیلرینه و قونسلوسلرینه عائد

اولاه رسملری و بایلاج حقلری بیقصور و یروب عناد و

مخالفت ایلیریه لر و قراچه لولرک بربری اراپسند قاه و یاخود

آخر شناعت واقع اولور ایسه ایچیلری و قونسلوسلری اینلری

اوزره کوروب فصل ایدوب ضابطلرده بر فرد دخل و تعرض ایلیریه

و تاجرلرینه احوالی ایچره نصب ایلد کلری قونسلوسلرده بعض کمنه لر

دعوی ایتد کلرند کندولری حبس ایدوب اولرین مهر لیوب

تعدی /

تعدني ايميه لر قونسلو سكرتيره و عوامي اولنك خضوعى آستانه
خداوند امتاع اولنه ذكر اولناه موادك خلافته مقدم و مؤخر امر
شريف ابراز اولور ايسنه امتاع اولنمى ب عهدي نامه هياوه موحنجه عمل
اولنه و مشاريفك سلسله تسلى ملت محبه و ملوك طوا
عيسويه مياننده مشهور اولاه قرالرو پانلوده مقدم مقاليد حكومت
مفوض و مبتم اولديغنده ماعدا ابا و اجداد عوامي نر شانزك زماننده
بوانه كلنجه عتبه عليه عدالت عنوانمزه دخی جمله قرالرده زياده
خلوص بال ايله دوستلق ايدوب شمدیه دك مابدينده نقض عهد
و آمه و نكث مشار ايمان واقع اولمى ب سده سعادتمزه كمال
اخلاص ايله اختصاصده ثابت قدم و راسخ دم اوليكلدوكى اجلده
استانه سعادت آشيانه مزده مقيم اولاه فراخه ايلچيرى ديواه
بلند ايوانمزه كلكلرند و وزراى عظام و مشيراه ذوى الاحترامزه
وارد قلمند اسپانيه و سائر قرالرك ايلچيريك اوزرلرينه مقدمات
اوليكلدوكى اوزره تقدم و تصدرا ايله لر وهدايا و لباسلرى و

1606

Tabari IV

Chronic. 1

و ناکولات و مشروباتی مرتقی ایچوه اچمه لریله کتوردکلری فسنه لرده /
کبرک و بلج طلب اولنمیه و بندر لرده اولاه بایوسلری دخی اسپانیه و
سائر قرالارک بایوسلرینه استانه سعادتده جاری اولدیغی اوزره /

۱۹ اشلیان
مقدم و مقتدر ایلیه لر و فراچه لولر کند و باللری و سائر اثواب لریله قلیو

و غیر کیلری جمیع زمانده اسکله لره و لیمانلره و سائر مالک محروسه فزه
اشلیانلر امن و آماه اوزره کلوب کیدوب انک کی دریا ده فرتنه مضایقه
و یروب کیلرینه معاونت لازم اولدقده اولمخلده حاضر بولناه اگر خاصه
کیلر خلقیدر و اگر غیر در معاونت و مظهرت ایلیه لر و قالیونلرینک
سرداری و رؤسایک مختاری قیودانلرینک قائممقامی رعایتک اهتمام
خصوصده دقیقه فوت اولنمیوب و اچمه لریله زاد و زواده لری تدارکن
سعی و اهتمام ایلیه لر و اگر شدت روز کار ایله دکر کیلرین فردیه اتارسه
بکلر و قاضیلر و غیر لرم معاونت ایدوب قورقلاسه اثواب و اموال کیرو
کندولرینه و یریلوب دخل اولنمیه و باجمله اگر قوریده و اگر دریاده کند و
حالنده یوریا ه فراچه لولر امن و آماه اوزره کلوب کیده تجارت طایفه
و اول

ممالك محروسه مکہ کلوب بیع و شرا و تجارت ایلوب شوکی رسوم

صکریه کاشده و کید شده قیودان کرده و دریاده یوریاہ خاصہ و کوکلو

رئیسارده و غیریده و عسکریده کمنه مانع اولیه و تجارتانفه سنک

و فرایچه لوده بری مدیون اولسه بور جلوده طلب اولنوب اگر کفیل

دکل ایسه آخر کمنه طویلوب طلب اولمیه و اگر فردا اولسه اثواب

وامواله کمسنه دخل ایتیمه کیمه وصیت ایدرایسه اکا ویریه اکر

و صیت سر مرد اولور سه قونسلو ساری معرفتیه اول یرو یولدا شنه

ویرای بیت الما بحیر و قسما مر دخل ایلمیه فراخیه تاجر لری و تر جانلو

وقد نسله ساری ممالک محمد و سه مد ریم و شرا و تجارت و کفالت

خبر ما ندید. سائر امیر شاعران و قاضیه و ادیبان و شاعران

الحق في الدنيا والآخرة

سید پروب ویا جت انہر سترہ سرائی اوور ایست جت واپس

نظر اولنوب موجب عمل اولنه اکیسندہ بری اولیوب فہرہ شاهد زور

اقامت ایدوب خلاف شرع شریف نسنہ دعوی ایدر لرسہ مادامکہ

قاضی رده مختاری اولیوب و یا خود سجدہ مقتید بولنمیدہ انک کی

تر ویرایتدر لیوب خلاف شرع شریف اولانہ دعوالری استماع اولنمیدہ و

بعض کسنہ لر بزه شتم ایلد یکر دیو مجر د جلب و اخذ ایچوہ خلاف

شرع شریف رنجیدہ ایدر لر ایسہ منع و دفع اولنه یونلر دہ بری دین

ایدنسه و یا خود بروجر لہ مترہم اولوب غیبت ایلسہ انک ایچوہ

کناہسر کفیل اولمیاہ اخر کسنہ رنجیدہ اولنوب طوئلیمہ و فراچہ ^{لویہ}

متعلق اسیر بولنور ایسہ ایچیلری و قونسلوسلری تعیین اینلیوب

فراچہ لودردر لرسہ انک کینلر صاحب لری و یا وکیل لریلہ ستہ سعادتہ

کوندریلہ قضیہ سی کوریلہ فراچہ لودہ ممالک محروسہ مدہ تمکن ایدنلر

خارج طلب اولنمیدہ اسکندریہ و طرابلس شام و جزایر و سایر یرلرک

اسکالہ لرنده نصب اولتمش قونسلوسلرینک یرینہ اول خدمت /

عمده سنده کلور برادر لری تعیین ایدوب کوندرد کلرنده کسنہ

مانع اولیه و تکالیف عرفیه ده مُعاف اوله فرانجه تجاری ایله برکنه

نزاعی اولسه قاضیه وارد قن فرانجه لوند تر جانلری حاضر بولمزا یسه

قاضی و عوالمی استماع ایتیمه اگر تر جانلری مهم مصالحه ایسه کلنجه توقف

ولنه اما انلردخی تعلل ایدوب تر جانم حاضر دکلدردیو عوق ایتیموب

تر جانلری احضار ایلیمه و اگر فرانجه لوند بری بری ایله نزاعلری اولسه ایلچلری

و قنلر ساری عادت لرنجه کوروب فصل این کمنه مانع اولیمه و فرانجه ۲۷

کیلری عادت و قانوه اوزره استانبولن آرانوب کتد کدنصک قانوه

قدیم اوزن بردخی بوغاز حصار لری اوکنن آرانوب اجازت ویریلور ایش

حالا قانوه قدیمه مخالف بردخی کلیبولین آرانور ایش من بعد عادت

قدیمه موجبجه بوغاز حصار لری اوکنن آرانوب کین و ممالک محروسه مده ۲۸

دریا یوزینه چقاه کیلر و قدرغه لرد و نملر دریا ده فرانجه کیلرینه بولشد

بری بری ایله دوستلق ایدوب ضرر و زیاه ایتیموب مادامکه کند و رضالریله

هدیه و یرمیه لر جبر آلات و اثواب لری و امر د اوغلانلری و غیر نسنه لری

آکوب تعدی ایتیمه لرونند کلویه و یریلده عهد نامه هایونن مطور اولاه ۲۹

خصوصاً فرایچه لو حقتند دخی مقرر اولوب شرع قویم و عهد نامه هما یونمه

۳۰ مفایر کمسنه مانع و مزاحم و متخاصم اولیه مزبور قالیونلر و کیمیلر ممالک

محرور سه مه کلد کلرند ~~حکم~~ و صیانت اولنوب آمین و سالم کیر و کید لرد

اگر ثواب و اموال یغما اولنمش بولنور ایسه غارت اولناه ثواب و اموالک

و آدم لرینک ظهوره کلمسی بایندن سعی و اقدام اولنوب اهل فساد هر کیم

اولور ایسه اولسوه گرگی بی حقارنده کله بکلر بکلر و سنجاق بکلری

و قیودانلر قوللرم و قاضیلر و امینلر و خاصه و کوکلور رئیس لر و عموم اموالک

محرور سه م اهالیسی اشبع عهد نامه هما یونمک مضمونه معدلت مقرونی

ایله عمل ایلیوب قطعاً خلافنه جواز کو سترلیه شویله که فرماه قضا

جریانمه مخالفه و معاندت اوزر اولوب ساعی بالفساد اولاه طائفه

طایفه ده اوله لر اولمقوله لره آماه و زمانه ویرلیوب حقارنده کله که

سائر لریزه موجب عبرت واقع اوله و بالجمله مرحوم و مغفور له سلطان

سلیمان خاه و اجداد عظامنر انار الله تعالی براهینرم زمانه شیرینکارنده

عنایت اولناه عهد نامه لر موجبینه عقد اولناه عهد و امانه مخالف اصلا

دخل

دخل و تعرض ايتدرليه و بونده آقدم آستانه سعادتمده مستقل
ایچیلری اولیاہ حربی طائفہ فراچہ پادشاهی بیراخی آلتند تجارت و
زیارت ایچوہ ممالک محروسہ مہ کلوب کتمکہ اجداد عظامز طاب تریم
زمانلرنده اذہ ہمایوہ ویریلوب فراچہ لوٹ ویریلادہ عہد نامہ لرن دخی
مطورا یکن بعد بعض علت سبی ایلہ طائفہ مزبورہ ممالک محروسہ
کلیت اوزن کلمکدہ منع و عہد نامہ لردہ اخراج او نمشاریدی مقدمات
مشارالہ فراچہ پادشاهی سده سعادتمابلرینہ نامہ کوندروب حربیلر
تجارتدہ منع اولند قلمی تقدیرجہ قدس شریف زیارتنہ اولدہ وارہ کلکدہ لری
اوزن واروب کلوب رنجیدہ اولنمہ لرو بعد زماہ طائفہ مزبورہ یہ تجارت
ایچوہ ممالک محروسہ مہ کلوب کتمکہ رخصت ویریلورایسہ اولزمانہ
کیرو فراچہ بیراخی آلتند کلوب کیدوب تجارت ایدہ لردیو التماس ایتکیں
مومی الیہ فراچہ پادشاہنکہ باعن جد اجداد عظامز زمانندہ الی ہذا
الہ عبثہ علیہ من اولاہ قدیمی دوستلغنہ رعایہ رجاسی مقبول
ہمایونلری اولوب فرماہ عالیشانلری شویلہ صادر اولمشکہ ملت نصلا

مشارایه فراچنه پادشاهی ایله دوستلق اوزنه اولاه حربیلر ده قدس شریف
 زیارتنه عزیمت ایلیانلر اولده کله کلدگری اوزنه کیر و امن و لاه ایله کند و
 حالرنده کلوب کیدوب زیارت ایتمک استد کلرنده کلشن و کیدشن رنجیه
 ورمیه اولمیه لرو بعد زماه طائفه مزبوریه ممالک محروسه مه تجارت
 ایچوه کلوب کتمکه اذه همایوه ویرلک اقتضایه رایسه اول زماه لوب
 سابق اوزنه فراچنه پادشاهی بیرانی آتسن کلوب کیدوب آخرک بیرغی آتسن
 کلوب کتمکه قطعاً رضا کوسترلییه دیووجه مشروح اوزنه قدیمده اجداد
 عظام زمانلرندن بوانه دیکین آلرنده اولاه مفصل و مصتح عهدنامه
 همایونلری تجدید و فیما بعد ذکر اولناه موادی الحاق اولمغه خط همایونله
 صادر اولاه فرماه عالیشاه موجبجه جمله ده بری فراچنه یه تابع اولاه
 بنسقیوسلر و سائر فرنگ مذهبنده اولاه رهباه طائفه سی هر نه جنس
 اولور ایسه اولسوه ممالک پادشاهیه قدیمده اولدق لری یرلرده کند و
 حالرنده اولوب آیینلری اجرا ایلد کلرنه کمنه مانع اولمیه و قدس شریف
 داخلند و خارجند و قمامه نام کینساده قدیمده اولیکلدوکی اوزنه
 تمکن

تمکن الیاه فرنک راهبرینک حالا ساکن اولوب بالرنده اولان
زیارتگاهلرینه کماکاه فرنک راهبرینک لرنده اولوب کسنه دخل
ایلمیه و تکالیف طلیله رنجیده ایلمیه لرو دعوایری ظهور ایلدکده محلته

۳۴ فصل اول نمازایسه آستانه سعادت حواله اولنه و قدس شریفه واره

فرانسز و انلره تابع اولاه هر نه جنسده اولورایسه وارمن و کلمن

۳۵ کسنه دخل ایلمیه غلطه ده اولاه یزویت و قیوچین نام ایکی فرانجه

رهباه طایفه لری قدیمده لرنده اولاه ایکی کلیسه لری ینه لرنده

و ضبط و تصرف لرنده اولوب اول کلیسایرک بری احراق اولمغله اذه

شرعیه تعمیر اولنوب ینه کالور قیوچین لرنده اولوب رنجیده اولنیه لری

کالور

کذلک از میرده و صیداده و اسکندریه ده و سایر اسکله لرده اولاه

فرانسز طایفه سنک کلیسایرینه دخل و رنجیده اولنیه و بوهرانه

۳۶ ایله آقچه لری آلمیه لری و غلطه ده اولاه بیمارخانه لرنده کند و حال لرنده

۳۸ انجیل تلاوت ایلدک لرنده رنجیده اولنیه لری فرانجه تجاری ممالک محروسه

کتوردکلری و آلب کتوردکلری امتعه ده قدیمده بوانه دکی یوز ده

بش

بش و یروب لکن دولت علیه نیک قدیمی دوست دارند و مصلحت یوزده
 اوج کمرک و یرمک اوزره مجدداً دارند و لاه عهدنامه همایونلرینه
 الحاق اولمق باینده استدعای عنایت ایتمین رجاری حیر قبول
 واقع اولوب وجه مشروح اوزره و یروب زیاده طلب اولمیه و
 کمرک لری ادا ایلدک لرنده مالک محروسه ده جاری اولاه نقود خزینہ
 عامیه آندیغی منوال اوزره آلوب نقصان و زیاده طلبیه رنجید
 اولمیه لر و آستانه سعادت ایچیلری و قونسلوسلری و کتخدارلری
 اولمیه پورتقال و چچیلده و قاتلا و مسنه و انقونه و سائر حربی
 طائفه سنده فرانجه پادشاهنه بیراخی آلتند قدیمده کلدک لری اوزره
 اختیارلریله کلنلر کند و حاللرنده اولوب صلاح و صلاحه مغایر وضع
 و حرکت صادر اولدقچه سائر فرانسلر کی کمرک لری و یروب کمسنه
 دخل ایلیمه مصدریه بی انکلترونه تجاری و یردک لری اوزره اندرخی
 استانبول و غلطه ده اولاه مصدریه جیلره و یروب زیاده طلبیه
 رنجید اولمیه و امانا زیاده کمرک تحصیل ایچون متاعلری زیاده برایه
 طوترلرایسه

طو تر ايسه آنچه يرينه متاع آلب مخالفت ايميه لرو بر کرد کمر کی ادا او نمش

ايك و چتک تکرار کمر کی طلب اولميه و کمر کلری امانا الد قلرند ادا تذکر لری

و یروب آخر اسکله یه کو تور مکه مانع اولیوب و تکرار بر اسکله ده دخی کمر

۴۰ طلبی ايله رنجین اولميه و فراچه قونسلوسلری و آنلر تابع اولاه رهباه و

تجار طائفه سی و ترجمانی کند و نفس لری کچو معتاد مقینه قدر اولرند

شیره صقوب و طشره ده خمر کتور و ب استمال ایلد کلرند رنجین اولميه لرو

۴۱ و درت بيك آنچه ده زیاده اولاه دعوالری دیوا همایوند استماع اولنوب

۴۲ غیره یرده استماع اولميه و فراچه لور اولدیغی محللر قاه واقع اولسه اول

محللرده بولناه فراچه لولم مادامکه اوزرینه برسنه ثابت اولد قچه جریمه

۴۳ نامی ايله من بعد رنجین و رمین اولميه و ایچیلری خدمتند اولاه ترجمانلر

فراچه لولر عنایت اولناه معافیت آنلر حقن دخی مقرر اوله دیو بالاده

اشارت اولندیغی اوزره جد اجد ممرحوم مشارالیه حضرتلرینه هنگام

خلاقلرند تجدید اولناه تبوع عهد نامه قدیمی مقبول و معتبر و مرعی

و مقرر طو تدیغده غیره بود دفعه عقد و تنظیم و عهد نامه قدیمه مذکوره

ضم و الحاق ایلہ تسویہ و تسمیہ قلناہ مواد ملتسمہ آیتہ دخی بوسیاق اوزر

شرح و بیاه اولنور که حشمتلو فرانجه پادشاهنک ایچیلری و قونساوستر^{نک}

تقدم و تصدی ایچوه بونده اقدام عقد اولناہ موادک مفرومنده ماعدا

طرف دولت دایم القرار مدن مشارالیرم جنابلرینه پادشاهلق القابی از

قدیم اطلاق اولمغله ایچیلری و قونسلوسلری دخی لشبو القایه مناسب اولاه

التفات ایلہ در دولت علیه مده ملتفت و معامله اولنه لر حشمتلو فرانجه

پادشاهنک ایچیلری و قونسلوسلری دیلدکلری ترجمانلری استخدام و

استدکلری ساچیلری اعمال ایدوب بو خصوصه کندولره مناسب

اولیانلری استخدام ایلہ دیوجبر اولمیه لر اصل فرانجه لودن بولناہ ترجمانلر

ایچیلرک و قونسلوسلرک و کیلری اولمغله ترجمه لرینی صحت و حقیقتی اوزره

ایراد و وظیفه لرینی اجر ایلدکلرن موخذ و حبس اولمیه لر و بر خصوصه

تقصیرلری ظهور ایدرایسه ایچیلری و قونسلوسلری طرفلرنده تأدیب

اولنوب آخر طرفده رحیمه لر دولت علیه ملک رعایاسنده اولوب

ایچینک سرانین خدمت ایدنلرده یالکز اوه بش نفر خدمه تکالیفده

معاف



معاف اولوب رنجیده لر دولت علیه مک زیر حکمنه اولاه کون اهل اسلام
و کون رعایاده هر کیم اولور ایسه فراجه وی الاصل اولاه فراجه قونسلورینی مادام ترجمانگر

بولنه بالنفس مرافعه ده جبر اتمیوب قونسلورینک تعیر ایلد کوری ترجمانه ایله حین
اقتضاده مرافعه اوله لر فراجه قونسلورینی و فرمانی اولاه وکیلرینی از قدیم معتاد اوزره کون

اوله کلد کوری یرلرده رسم اوزره بیر اقلرینی دیکمه ولات و حکام و سائر ضابطاه

طرفلرنده ممانعت اولنیه قونسلوس قبولرینده امنیتی اچوه قونسلوسلرک التماس
ایلد کوری یساقچیلر تعیین اولنمسی جائز اوله و بومقوله یساقچیلر او طه بیلیری
و سائر ضابطلری طرفلرنده حیانت و حمایت اولنوب و بو خصوص اچوه

یساقچیلرده بردرلو ویرک و عبودیت طلب اولنیه قونسلوس و ترجماه و
سائر فراجه لویه تابع اولنلر کند و استعماللری اچوه ساکن اولد قوری اولرینه
اوزوم کتوردوب شیره صدق قلدن و آخر طرفده ذخیره لری اولق اوزره
کند ولره کلاه خمرک نقل و ادخالنده یکچیری اغاسی و بوستانچی باشی و
طوبچی باشی و ویرودگاه و سائر ضابطاه طرفلرنده بردرلو ویرک و رسم
طلب اولنمیوب بو خصوص سلاطین ماضیه ده ویرلاه والی الاف

ویریه کلاه اوامرک مفروماتی اوزره عمل اولنه قونسلوسلرک و تجارک سائر
 ملل نصارا قونسلوس و تجاری ایله بینلرندن نزاع واقع اولدقن طرفینک
 رضا و طلبا ریه دعوالری آلتانه سعادت من مقیم ایچیلرینه حواله اولنمغه
 جواز و یرایوب و مادام مدعی و مدعی علیه ک رضایری اولمیه بومقوله
 بینلرندن اولاه دعوائی ولایه و حکام و قضاة و ضابطاه و کمرک امناسی
 بزرگ استماع ایدرز دیوجبر الیمیه لر فراچیه تجارنده و فراچیه لویه تابع اولنلر
 برینک افلاسی ثابت و ظاهر اولدقن آله جقلمی اولانلره قلاه شلیکنده
 بوزجی ادا اولنوب داینک الننه مادامکه فراچیه ایچیلری و قونسلوسلری
 و ترجمانلری و سائر فراچیه لورده برینک معورثیه تکفل سندی اولمیه
 اوبابن فراچیه ایچیلری و قونسلوسلری و ترجمانلری و سائر فراچیه لور
 تضمین ادعلیه مواخذ اولنمیه لر قورساق شقیاسنک و سائر دولت
 علیه مه خصومت اوزره اولنلرک طرفلرنده مالک محروسه م سواحلندن
 برینه ایصال خسارت کورینورایسه او خصوصن مقدما ویریه اوامرک
 مفروملری اوزره فراچیه قونسلوسلری و تجاری رنجین و تعدی اولمیه لر
 وازبانید

وازبانديد تعبير اولناه اشقياده طرفينك صيانت وامنيتي اومقوله اشقيانك
 معلوم اولميرنه دخی توقی ایتیمکه فی الجمله بلفلری اچوه فیما بعد غرب اوجقلیرنک
 و سائر لک قورساہ سفینه لری دولت علیه مک اسکلہ لرینه کار کړنہ حکام و
 ضابطاه طرف لرنده یول کاغذ لرینه دقت ایه نظر اولنوب بو خصوصه مقدما
 ویریلہ او امر کما فی الاول مرعی طوتیلہ ولکن شول شرطہ کہ دولت علیه مک
 اسکلہ لرینه فرانچہ بیر اغیلہ کلاه سفاین دخی صحیح فرانچہ لو اولد قلی فرانچہ
 قونسول لرنده کذلک دقت ایه نظرو بیاہ اولنوب بروجه محرر بعد التفتیش
 کلاه سفینه نک کیفیتنی امنیت طرفین اچوه کرک ذکر اولناه حکام و ضابطاه
 و کرک فرانچہ قونسولوسلری بربر لرینه لسانا و بالا اقتضا محرر اخبار ایلیہ لر
 دولت علیه م ایلہ فرانچہ دولتی ماتقدمده مصافات و موکلات اوزره اولوب
 و بتخصیص بو اثناده وقوع بولہ مصالحه لرده حشمتلو فرانچہ پادشا
 و دولتینک سعی بایغی در کار املق حسبیله بعض مناسب اولاه خصوص صوره
 مساعدن اولنمق تاکید موکلاته دلالت و بونده بویله دخی ایفای مراسم
 مصافاتہ باعث و بادک اوله حق حالت اومغلہ ایمدی فرانچہ اسکلہ لرنده

قالہ
 قالہ
 قالہ

تحمیل و صحیح فراخه سفینه سی و بیر اغیلده و صحیح فراخه تجارتی دفتریه
 آستانه سعادتمه کلوب و کتانه سعادتمه کذلک صحیح فراخه نمایانی ایله
 فراخه مملکتنه کیده اشیاده رسم کمرک و سلامت آچمه سی مقدمه و پریلاه
 عهد نامه هایوه موجبجه ادا اولندقدن صکره بومقوله اشیاء فراخه لویلاه
 اخروک بیندن بیع و شرا اولندقدن بردر لوبرانه ایله مصدریه طلب اولنماق
 اوزره یالکر مصدریه ماده سی معاف و معفو اولمشدر فراخه تجارتی و کار
 تابع اولنلر کند و مملکتلرنده تجارتیه متعلق اشیاء اولوق اوزره ممالک محروسه
 کتورد کلری و بونده اولیره آلوب کتورد کلری امتعه ایچوه یوزده اوچ
 رسم کمرک ویرملرینه مساعده اولنمغله مقدمه و پریلاه عهد نامه هایوه
 موجبجه پنبه درشته پنبه و سختیاه و بال مومی و کوه واپیک مقوله
 سنده بشقه اوتده برو سفینه لرنه تحمیل و ممنوعاتده ماعدا آلوب
 ولایتلرنه کتورد مک اوزره کمرک امناسنک تعریفه تعبیر اید کلری مهور
 دفتر لرنه تصریح اولناه اشیاء و امتعه نك دخی رسم کمر کلری عهد نامه
 هایوه موجبجه ادا اولندقدن وضع و تشحین اولنمغه تعرض اولنیمه
 فراخه

فراخچه تجاری عهدنامه همایوه موجب آنجه یوزده اوچر کمر کلین کرک امنلر نه ادا
 و معتاد اوزده ادا تذکره سن اخذ و ازات ایلد کلر ندن مقبر اولوب تکرار رسم کرک
 طلب اولنیه و کرک امنلر نک بعضی لری طرعلر ندن ناشی صورتایوزده اوچ و
 معنی از دیاد اخذده خالی اولد قلری و امتعه نک قیمتلر ندن دخی تفاوت و قوعی
 در کار اولد یغنه بنای استانبول کرکنک تعریفه تعبیر اولناه و قتر ندن چوقه
 اجناسنک و کذلک بعض اسکله لرده و حلب ل اولاه تعریفه لرده مذکور امتعه نک
 کمر کلین یوزده اوچری تجاوز ایلدی کی انرا اولنمقله فیما بعد کتورد کلری چوقه نک
 کمر کی عهدنامه همایوه موجب آنجه یوزده اوچری تجاوز اتمامک اوزره قطع نزاع
 ایچوه تعریفه لر تصحیح اولنمق جایز اوله و کتورد کلری اثیالری دخی دولت
 ملایه م رعایا لنده و تجارنده دیلد کلر نه بیع و فروخت ایلمک مراد ایلد کلر ندن

بز آلورزدیو آخر لر تعرض و نزاع الیه لر فراخچه تجارینک کرک فراخچه و کرک تونس
 طرفلر ندن کتورد کلری فس امیره داخل اولد قن از میر میوه کمر کی امینی فس لک
 کمر گنی بن الورم دیو هر بار نزاع ایدر امیش بو ماده بر حسن قالبه افراغ اولنمق
 لازم کملکله فیما بعد فراخچه تجارینک کتورد کلری فس مادامکه از میرده /

فروخت اولنمیه امین مذکور طرفند کمرک مطالبه اولنمیه و اگر ذکر اودناه فس
اند فروخت اولنورایسه بر وجه معتاد رسم کمرکی امین مذکور طرفند آند
و اگر سالی الذکر فس کتانه یه کلورایسه بیوک کمرک امیننه معتاد اوزره رسم کمرکی

اد اولنه فرانجه تجاری منوعاتده ماعد اتجارتده متعلق اشیایری ایله ممالک

محروسه مدده بر او بجزا و كذلك طونه ایله هر اذ متعلق اثناسند مقو و اوردس
و غیرری مملکتله کیدوب و ذکر اولناه یرلرده ممالک محروسه مه کتوروب بیع و
شرایلد کمرکی اشناده سارمستان طائفه سنده و یریه کلاه کمرک و دروم هر نه

ایسه بونلک طرفند دخی اد اولند قن بوجه مدخله اولنمیه اصحاب اغرا

بعضیاری فرانجه تجارینه خلاف عهد نامه تعرض مراد ایدوب و اجرا این مدکلند

ناشی تجار مرقومه ناک تجار تیرینه خل و یرمیر چوه وقت و وقت بلا صلاحیت

سمسارلرینه تعدی ایلد کمرکی انرا اولنمغله فرانجه تجارینک مصالحی ایچوه تجار

بینند و اروب کلاه سمسارلره بر درلو تعدی اولنمیوب استعمال ایلد کمرکی سمارلر

نه ملتده اولورایسه کمنده جبراً امانعت و مدخله ایلمیه و یرودی طائفه

وسارلرده بعضیاری سمسارلغه وارث اولمق ادعا سندن اولد قنرند فرانجه

تجاری

بی وجه

تجاری دیدار کبری کسند لری استخدا مایدوب و خندمتند بولند و مردم یا خود مرد
اولد قلرنه یرلرنه کلانلرده خلاف مقتاد کدک و حصه طلب ایلمیه لرو خلافتنه

حرکت ایدنلرک حقارندن کلنه فرانجه سفایننه تجارتنه متعلق تحمیل اولناه

ایشاده فرانجه ایلمی لرینه و قونلوسلرینه قونسلاته رسمی و بایلاج تعییر اولناه

عواند ادا اولنمیچو بونده اقدم عقد اولناه موآده اگرچه تصریح اولنمشدر

لکن بو خصوصه دولت علیه م تجارتنده و رعایلنده رسم مرقومک اداکنه تعلل

و معارضه اولندیغولر اولنمغله دولت علیه م تجاری و رعایای طرفلرنده

فرانجه سفایننه تجارتنه متعلق تحمیل اولنوب کمرک آله کلاه ایشاده حین مقاوله

نول سفینه یه داخل اولیانلورنک بر موجب عهدنامه قونسلاته رسمی ادا اولنمغله

ایشای مرقومه کمرکده اخراج اولنماق اوزره موگدامروتنبه اولنه ممالک

معروضه مدیه مقوله سنک کثرتی اولمغله قورویمش انواعنک کثرتی سنه لرند

بر دفعه فرانجه دولشنده ایکی یالاج قطعه سفاین کلوب ذکر اولناه میس

یعنی انجیر و قور و اوزوم و خندیق و کاماتند میوه انواعنده هرنه ایسه

اشتراک کمر کلیرن عهدنامه هایوه مرجنجه ادا و بعد سفاین مذکوره یه

تحویل و نقل اولیادینده ممانعت اولمیه فرانجه سفاینی قبریس جزیرن سندن و دولت
 علیه مه تابع اولان سائر اسکاه لردن مسلمین آدیغی اوزره توزاشتر و تحویل ایلمک
 مراد ایلد کلرنن حکام و ولایة و قضاء و سائر ضابطانده ممانعت اولنمیوب بونده

اقدام ویریلان و بود دفعه تجدید اولان اعره نامه هایونم موجبجه محمی قلنه لر
 فرانجه تجاری و اکاتب اولنلر فرانجه ایچیلرینک و قونسولوسلرینک اعلان کاغذلری
 اوزره یدلرینه آلدقلری مرور نامه لر ایله یوریوب و امنیت و راحتلی ایچون
 قاعده مملکت اوزره کسوه کیوب ممالک محروسه من کار و کسب ایلد کلرنن
 او مقوله کند و حال لریله کرنلر جزیه و سائر تکالیفی ایله رنجید اولنمیوب و عهره
 نامه هایونم موجبجه کمرکه متعلق اشیالری اولور ایسه بروجه متعادل کمرن سمنی
 دخی ویرد کلرنن مرور و عبولرینه ولایة و حکام و ضابطاه مانع اولمیه لر و بروجه

محرریدلرینه ویریلان اعلان کاغذلرینک مفرومی اوزره اقتضایده یول کاغذلری
 کند ولرینه ویریلوب و امنیتلری خصوصندن ممکن اولان اعانت ایله معاونت اولنن

فرانجه تجارینک و بیرانخی آلتن اولنلرک ممالک محروسه مه کتورد کلری والوب
 کتورد کلری آلتوه و کش سکه ده رسم و کمرن آلتیوب ویدلرنن اولان سکه لرینی

۴۰ دولت علیه ملک سیله تبدیل ایلمکه جبر او نیمیله لر فرانجه لوده و بیر اقلری
 آلتنه اولاندورده بری قاتل اولوب و یا خود بر غیر جرم ایدوب و شریعت شریفه
 طرفده روئت اولتمق مراد اولندقدن دولت علیه ملک قضاة و ضابطانی
 بو کورنه اولاه دعویانی بولندقلری محکم ایلمکلیرینک و یا خود قونسلرلرینک
 و یا وکیللرینک مواجره لرندن استماع و ^{ایدوب} شرع شریفه ویدلرینه ویریلده عهد
 نامه های یونمه مغایر اولماق ایچون طرفینده دقت ایله تفتیش و تفحص اولنده
 طرف میری ده و یا خود دولت علیه مه تابع تجار و سائر ده فرانسر اوزرینه
 تحریر اولنمش بویچه تعبیر اولناه کاغذ کلوب اوزر لدرینه تحریر اولنمش فرانجه لر
 و آلده تابع اولاه کمسنه لر قبول ایلمدکلری حالده بیوجه شرعی اولنده جبر او نیمیله
 و ذکر اولناه بویچه قبول اولند یغنی مشعر کاغذ ویریلوب بویچه کاغذنی ویرندن
 آنچه کی طلب و تحصیلنه در علیه مدع اولاه ایلمی و کذاک اولمخا بولناه قبولوس
 ۴۷ ممکن مرتبه سعی ایلیه فرانجه لوده مالک محروسه مدع متمکن اولندر اگر متاهل
 و اگر بکارد رکیملرایسه جزیه مطالبه سیله رنجین او نیمیله لر فرانجه تاجر لدرده
 ۴۸ و اهل جرئت و ضابطلرنده و ملاحلرنده بری اسلامه کلوب کندو

متاعده غیر یی بدند فراچیه لویه تابع اولندرك اشیا سی اولدیغی ثابت و

متحقق اولور ایسه او گونه اشیا اصحابنه ویرملک اوزره بولندیغی محلّه اولاه

المحیلرینه و قونسلسلرینه و بولند قلدی محلّه سندلریله و اراہ آدملرینه

دربو تسلیم ایتدریله و فراچیه تجارنده بری بر طرفه عزیمت ایلک مراد ایدوب

دینی ایچون المحیلری و یا قونسلسلری اگاکفیل اولدقده ادای دین ایلله دیو

بولنده ایقونلمیه و کند و لردن دورت بیک آچه ده زیاده اولاه دعوا سی

مقتاد اوزره و عهد نامه هایوه موجبجه استانه سعادتیه حواله اولنه طرف

محاکمه و دولت علیه م ضابطانی جهانلرنده و اهل عرف طائفه سندن

فراچیه لو اولندرك ساکن اولد قلدی خانه یه بلا موجب جبر ادخول اولنموب

خانه سنه دخوله حاجت مس ایدیکی حالت ایچی و قونسلسوس بولناک

یرلرده آنلره اخبار و طرفلرندن تعیین اولناک آدملر ایلله اولدیغی محلله و اریلوب

بو خصوصه خلافت حرکت ایدر بولور ایسه بعد التتحقق تادیب اولنه لر

فراچیه تجاری ایلله آخرک بدند وقوع بولوب بر دفعه شرعیه فصل و

حسم و حجت اولنمش ماده لرینک ولایه و قضاة و سائر ضابطاه طرفلرندن

تکرار اجتماع و فصل اولنسی خصوصی اراده و بالدفعات واقع اولوب بوقت تقدیرجه

اوگونه فصل اولناه دعوا ده امنیتلری اولدیغنده ماعدابر محلله فصل اولناه

دعوانکینه اولمحلله خلافنه حکم اولنور ایتمش دیوانها اولمغله بروجه محو فرایچه

تجاری ایله آخرک بیندن ظهور ایدوب بر دفعه شرعه فصل و حکم و حجت

اولنمش دعوی اولمحلله کور ملیوب و تکرار روئت اولنمق مستدعا اولنور ایسه فرایچه

ایلیچینسه اخبار اولنمقسزین و ایلمی موی الیهک قوشلوسدن و مدعی علیه دن

جوابی و کیفیت احوالک صحتی خبری کلمکسزین ادعا و مدعی علیه ی احضار

ایچوه امر شریف ویر ملیوب و مباشر و چاوش دخی کوندر ملیوب اوگونه خصوصی

مستفهام و اعلام اولنمغه و غایین جک وقت تعیین اولنمق جائز اوله و بو اولناه

گونه دعوانک تکرار استماعی ظرمان اولنور ایسه در علیه من روئت و قطع و

حسم اولنمسنه دقت اولنوب و بوبابین فرایچه لویه تابع اولانلرک بالنفس

کلملری و یاخودیر لرینه وکیل شرعی نصب ایلملری جائز اوله و دولت

علیه مه تابع اولنل فرایچه لویه دعوی صدرندن اولدقلرندن مدعیلرک

شرعی سندان و تمسکاتلری اولدقچه دعوائی استماع اولنمیه ظهور ایدن

دعوی دعوی

دعوی ایچوه خرج و صرف اولناه احضاریه و رسوم عادیه دعوی مشروع
 ادعایه صلاحیتی معلوم اولاه کسسه لوده اخذ و استیفا اولندیغی حالده
 دعویه صلاحیتی اولیاه اشرا مقوله ی اولیه بلا مصرف ادعا و اقتراده خالی
 اولماز لردیو ایراد اوتمغله فیما بعد ذکر اولناه خرج و مصرف بلا صلاحیت
 و بلا وجه شرعی دعوی ایدوب خلاف شرع حرکت و تعدی یه جسارت
 ایدنک طرفنده اخذ و استیفا اولمغه رخصت و یرملک جائز اولوب ولکن
 فرانجه لو و آنده تابع اولندرک دولت علیه مه تابع کسسه لوده و رعایا لند
 واقع اولاه آله جقلری دعوی اولند قن حکم اولنوب حاصل اولاه آچه لند
 خرج محکمه لری و کذلک مباشریه احضاریه لری دخی عهد نامه قدیمه
 مو حینجه یوز غرووشدن ایکیشر غرووش آلوب زیاده طلبیه رنجین اولنمیه
 دولت علیه مک مقتاد اوزده اسکله لرنده فرانجه سفایخی یناشد قلندن
 دوستلق معاملده سی اولنوب یا لکز کفاف نفس ایچوه ماکولات و مشروب با لیمین
 آچه لریاه آلوب بر مقوله اولان ماکولات و مطبخ ذخایرینک بیع و شولنده
 و تحمیل اولنمسنه منافعت اولنمیوب و بوبابدن رسم و یرکو دخی طلب اولنمیه

خراج

۷۳

دولت علیه مک بالجملة لکله ولیماء و سواحلند فرایچه سفاینی قیودانلری
 وریسلری اقتضای ایلده سفینه لرینی یا غلق و قلفات و تعمیر ایتمک
 لازم کلدکن قلفات و تعمیر ایچوه صرف اولنده حق روغن و زفت و قطراه
 و قلفات لازمه کنی و عملیه یی آقچه لر یله آلدرینه و طوقلرینه ضابطاه
 طرفلرنده ممانعت اولنیه و ممالک محروسه مه کلاه فرایچه سفاینده
 برینک ادا و اتنه آفت اصابت ایدرایسه انجق اوسفینه ایچوه دیرک و سره
 و لنکرو خلط و یلکن بزی و درن کرسته کنی دخی آقچه لر یله آلفه رخصت
 و یریلوب بو خصوصلر ایچوه ویرکو طلب اولنیه و فرایچه سفاینی وارد قلمی لکله
 ملتزم و متسرلم و سائر ضابطاه و جزیه دارلر طرفندن جزیه رهانه سیله آلتیوغوب
 یو بخیلرینی تعیین اولناه محله کو توردلرکن درونلرند جزیه کذار رعایه بولور
 ایسه آنلردخی اداسی لازم کلاه جزیه لرین شرطی اوزره محلنه و یروب بو وسیله

ایله جانب میرییه غدر اولنیه دولت علیه ماک اهل اسلام و رعایای
 ممالک محروسه م لکله لرینک بریسنده آخر لکله یه نقل ایلمک ایچوه
 فرایچه سفاینده تجارتیه متعلق اشیا وضع ایلدکن ممانعت اولنیه کن

دولت علیه مه تابع اولند بعضی فراچنه سفاینی استیجار اید کلرند وقت
 وقت اثنای راهن ذکر اولناه سفینه بی ترک ایدوب قول و شرط اولناه
 اجرئی ویرمکن تعلل ایتد کلری دخی افرا اولنفله او مقوله استیجار اولناه سفاینی
 بلا عذر شرعی اثنای راهن مستأجر لری ترک ایدر لرایسه سفاینک قیودانلری
 ایلله اجاره صحیح دهه باقمسک تسمیه اولنوب نول سفینه تعبیر اولناه اجرت
 مسمانک بالتمام ادا اولنمسنی قضاة و سائر ضابطاه طرفلرینه امر و تنذیه اولنه
 ولایة و حکام و قضاة و کمرک امناسی و ویودکاه و متسلمرو ضابطاه و امیاه ولایت
 وایش ارلری و سائر ^{fonctionnaires publics} لرده عهد نامه هایونمه مضایر حرکت اولنمیوب و طرفینده
 خلاف عهد نامه هایونه قولاً و فعلاً تعدی ایدر او لورایسه فراچنه اولنلرک
 قونسلولس لری و ضابطلری عهد نامه موجبجه حقلرند کلد کلری کبی دولت
 علیه مه تابع اولنلرده ظهور ایدر تعدیات دخی فراچنه ایچیلری و قونسلولری
 جانبنده عرض اولند قن حقیقتنه بعد تحصیل الاطلاع اقتضائنه کوره او مقوله لرن

حقلرند کلنمک اوزره امر و فرما صدوری جائز اوله دولت علیه مک

قضاة

سواحلنه فراچنه سفایننده بری واروب قضا را قویه دو شیرایسه ایشانی

تخلیص

تخلیص اچوه هر وجره معاونت اولنه وقره یه دوشن سفینه تعمیر اولنسی ممکن
اولدقن یا خود بر آخر سفینه یه تخلیص اولناه اشیانی تعیین اولناه محله کورتورمک
اچوه تحمیل ایلدکن مادامکه اول محله بیع وشرایطیه کمرک وبردلو رسم طلب

۷۹ اولنیه قیودای پکشاومیری قالیونلر قیودانلری وچکدری بکلری وفرقه قیودانلری
وسا بر دولت علیه مک سفاینی و با خصوص مصر اسکندریه کنه تجارت ایده
سفاین فرانچیه سفاینی خلاف عهدنامه هایوه یوللرنده آلیقومیوب و دخل و
تعرض ایتیوب وبردلو برهانه ایله جبر اهدیه طلب اولنیه جفنده بشقه
فرانچیه لونک کرک جنک وکرک تجارت سفاینه ^{cours de la navigation} روی دریاده راست کلدکلرنه

۸۱ بر معتاد قدیم طرفینده دوستلق معامله سی اظهار اولنه میری قالیونلر و
چکدریلر و سائر سفاین ساطانیته بی فرانچیه لونک تجارت سفینه لری کوردکن
اوتقه دنبر و معتاد اولاه اگراملرنی ایلک نیقنه ایکن بحسب الاقتضا فلقه لرنی
محاله اندن میوب و سفاین مرقومه یه در حال وارد مدقلری حبیله تعدی
اولنور لراشمش مادامکه معتاد اوزره حرکت عریضتری متعین اوله کج
کلدیگز دیو تعدی اولنیه و فرانچیه سفاینی لیمانده بیوجه آلیقونلیوب و جبراً

فلقه پرنی و کجیلر فی المیوب خصوصاً اشیا ایله مملو اولان کفینه لری آیقونلر فی
 حاله عظیم ضرر ترتیب اتمکده ناشی من بعد بومقوله حرکت جواز ویرلیه
 و ذکر اولناه میری سفاین ضابطانی فراچیه لوساکن اولد قلمی لکله لره وارد قلم
 لوندات و نفراتی هر قوم لره ضرر و تعدی ایلمک اچوه اولمکن کفایت مقدار نفر
 ضابطه لایله اخراج و فراچیه لونک محافظه سی و تجارتلرینک امنیتی اچوه قوللق
 بکلمه تعیین اولوب و فراچیه لور قوه یه چقد قلمدن دخی قلاع و لکله و سائر
 قوه ضابطه فی طرفلرنده خلاف شرع و قانوه بردرلو تعدی او تمیه لرو بو
 خصوصاً صلرده خلاف عهد نامه هایوه حرکت وقوع بولوب تشکی اولنور ایسه
 اولمقوله تعدی ایدن لک بعد التحق محکم حق لرنده کلنه و فراچیه لور طرفلرنده
 دخی دوستلغه منافی ناملایم حرکت بردرلو رخصت کوسترلیه میری طرفنده
 بحسب الاقتضا فراچیه سفایندیه بعضیاری استیجارا اولنمسنه حاجت مس
 ایلدکن بو خصوصاً مأمور اولان حکام و سائر ضابطه ایلمی و قوسلوس بولنا
 محللرده آتله خبر و یروب آتله دخی مناسب کورد کلری سفاینی تعیین و بونیمیه
 محلل رضایه استیجارایدوب بوهانه ایله بالجمله فراچیه سفاینی آیقونمیبوب

و یو کلو اولاه سفایندک یو کنی اخراج ایلمکه جبر و تعدی اونمیه غرب اوجاقو^{فک}
 قورسانلری خصوصند عهده نامه هایوند مذکور اولاه مواد مرغی و معتبر
 طوتیلوب بالذفعات مساعده اونمشیکن مرقوم قورسانلر فرانجه لونک تجار
 سفایند روی دریاده راست کلد کلرنن تعدی ایلد کلرنده ماعدا اوغراد قلری
 اسکه لرده بولناه فرانجه قونسلوسنه و تجارینه دشنام و تعدی ایدر لردیو
 انرها اولنمغله بونده صکره بومقوله اوضاع ناهمواره لری واقع اولور ایسه
 دولت علیه مک ولایه و حکامی و سائر ضابطانی طرفلرنده فرانجه قونسلوی
 و تجاری حمایت و صیانت اولنوب و فرانجه ایچیسینک و قونسلوسنک صحیح
 فرانجه سفینه سیدر دیوشهادت ایلد کلری سفینه لری دولت علیه مک قلاع
 و اسکه لری آلتنه وارد کلرنن ذکر اولناه قورسانلر طرفلرنده اخذ و لستراق
 اونمسی هروجه لاه منع و دفع اولنوب و طوپ آلتنک سفینه آلمیه و دولت
 علیه مک ولایه و حکامی اولد قلری یرلرده ذکر اولناه قورسانلرده فرانجه^{نه}
 ایصال خسارت اولنور ایسه وقوع بولاه ضرر و زیاه کند و لرده تضمین
 اولنور دیو ترهیب ایچوه موکد امر و فرما صدوری جائز اوله بونده اقدم

عقد و حال تجدید اولاد و مواد مذکور اولدیغی اوزره فرانجه لویه تابع اولان
 راهبک قدس شریفه واقع ضبط و تصرفلرند بولناک محکم مرور زمانه ایله
 خرابه مشرف اولماق احتیاطی ایچره تعمیره محتاج اولدقن کتافه سعادت مند -
 مقیم فرانجه ایچنسنک التملیه مساعی شرع اوزره تعمیر اولتمسی بابند اقضا
 ایلیا اومرن صدوری جائز اولوب و فرمانی اولاک خصوصه ولایه و قضاء
 و حکام و سایر ضابطاه طرفلرند بر درلو ممانعت اولتمیه و ذکر اولناک محکم
 ایچره ضابطاندن مخفی تعمیر اولتمش دیوسنه بزه بر قاج دفعه یوقلمه -
 اولنوب راهبیری تجریم اولنور ایمش بماعلیه اول طرفن بولناک ولایه و حکام و
 قضاء و سایر ضابطاه جانبلرند قبر عیسی تعبیر ایلدکلری محکک کلیسای
 و سایر کلیسا و زیارتگاهلری سنه ده فقط برد دفعه یوقلمه اولنه و ممالک -
 محروسه من بولنوب فرانجه پادشاهنه تابع اولاک پستقونوسلری و راهبیری
 کند و حاللرند اولدقچه محمی قلوب ویدلرند اولان کلیسای و سایر ساکن
 اولدقلری محکمده معتادلری اوزره کینلرینک اجرکنه ممانعت اولتمیه و اهل
 ذمت رعایا فرانجه لویه بیع و شرا و مصالح اخیری ایچره بر برلرینه آمد شد
 ایلدکلرند

ایلدکلرند اولمقوله آمد شد ایچوه خلاف شرع شریف رنجید و تعدی اولنمیه لر
وبونده اقدم عقد اولناه موادده غلطه ده اولاه بیمارخانه لرند کند و حاللرند
انجیل تلاوت ایلدکلرند رنجید اولنمیه لر دیو تصریح اولنوب و لکن اجرا اولنما مغله
ذکر اولناه بیمارخانه بونده صکره وجه شرعی اوزره نه محکم اولور ایسه عهد
نامه قدیمه موجبجه کند و حاللرند انجیل تلاوت ایلدکلرند رمید اولنمیه لر

۸۳ دولت علیه مک فرانچہ دولتی سائر لوردن زیاده قدیمی دوستی اولوب وجه لایقی
اوزره کند و سنه معامله اولمقی ایچوه سائر متاملره اولاه مساعد و رعایت

۸۴ فرانچہ پادشاهنک رعایای حقنک دخی مرعی و مقبر طوتیلک فرانچہ لوتک کرک

ایلمی و قونسوس و ترجمانلری و کرک آنلره تابع اولان تجار و اهل کادری و کرک فرانچہ لو

سفاینتی اعماک ایلیناه قیودان و ملاجلری و کرک رهبا و مسقوسلری مادامک

کند و حاللرند یوریبوب دوستلق مراسمنه و صداقت لوازمنه خلل کتوره جن

حرکتدن محاببت اوزره اوله لراشبعیق و جدید عقد اولناه مواد فیما بعد

طوائف اربعه مذکوره ذک حقنرند مرعی و مقبر طوتیلوب مواد مرقومه ذک

مفروضه مانده مفایر مقدم و مؤخر تواریخ ایله امر دخی ابراز اولور ایسه عهد

نامه های پادشاه موصی به بلا عمل محلی رفع و ترقین اولاد دولت علیه موهبت
 نمودم فرانجه لایله مقدما معقود اولاد موار سالیه فی حال تجدید و بوند
 بویه دخی ایفای مراسم خلوص ایچود بعضی اقتضا الیه مناسب ماده لری ضم
 و تاکید ایتمکه فیما بعد عهد نامه های پادشاه شروط و قیودینه رعایت و
 خلافت حرکتی مجانبیت اولنق اوزره دولت علیه مک معیین اولاد الکلله
 و سایر اقتضایده محلی واقع بالجمله حکام و ضابطانه تنبیهات اکیه فی
 حاوی اوامر علیه اصدار و ارسال و محاکمه سجلا قید و اثبات اولنقه مساعد
 علیه ارزانی قلنه ایمدی دولت روز افزون خلافت دستکاه و سلطنت
 موهبت نمود شوکت پناهزده حشمت ماب مشارالیه فرانجه پادشاهی جناب لری
 و اعقاب خصوصیت انتساب لری طرف لوند مادامکه اظهار مراسم صدق و ولا و
 ابراز لوازم عهد و وفا حلاتنه مداومت و مواظبت اولنه جانب های پادشاهی
 هانه مزده دخی عهد و میثاق و پیوند سو کند خروانه مزایله تأیید روابط
 وثاق ایدر مکه من بعد طرف کامل الشرف پادشاهانه و کذاک اخلاف نصفت
 اتصاف ملوکانه مزده و وزرای عالیمقام و میر میراه کرام و بالجمله شرف
 عبودیتهمز

عبودیت مزایای مستعد و مشرف اولاد خدام والا مقام همزده سر مو خلافت بر درلو
جواز و در خست ویرلیوب طرفیند دأما تا کید اساس موالات و تشید بنیان / بنیاد
خلوص مصافات ایچون اشبوعهد نامه همایون عنایت مشهور مخزن مضمون
منیق اطاعت ردیفی موجب عمل و حرکت اولاد
تحریر فی الیوم الرابع من شهر ربیع الاول سنه ثلثه و خمسين و مائة و الن
من هجرة من لیس له خان

بمقام
دار السلطنه العلیه قسطنطنیه
الحمیة المحروسه م

“

۱
 ۲
 ۳
 ۴
 ۵
 ۶
 ۷
 ۸
 ۹
 ۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

۱
 ۲
 ۳
 ۴
 ۵
 ۶
 ۷
 ۸
 ۹
 ۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

مجموعه انوائی
ضروب امتثال
“

Litho de C. Motte. A. des mairies St Germain

ضروب امثال

- ۱ دوست بیک ایسه آزدرد شمن بولایسه چوققدرد
- ۲ ای ابدال ای درویش آنچه ایله بترهر ایش
- ۳ ات اوردر گرواه کچر
- ۴ مفت سرکه بالده طئلودر
- ۵ ازی بلیم چوغی هیچ بلمز
- ۶ کونک کوپکی بمز
- ۷ سنده قوتلوا یا طوشمه
- ۸ ایکی راییس برکی بائر لر
- ۹ روزکاره توکره یوزینه توکره
- ۱۰ دیشک اغردوغی یره دی دو قنور
- ۱۱ شهر ی کورنه قولاعز نه لازم
- ۱۲ کوچک طاش باشی یارد
- ۱۳ اولمه اشکم یاز کاور یونجه بتر

- ۱۴ ضن امدو لك یردن تلکی چقار
- ۱۵ کوزك استندو کی نه درایکی کوز
- ۱۶ یورغانگا کوره ایاغکی اوزات
- ۱۷ اصلحق صویه بوغلنز
- ۱۸ کلی استین دکنلرنه استمک کرک
- ۱۹ کسمدو لك الی اوپ
- ۲۰ عقللو دشمن عقلسز دوستده ایودر
- ۲۱ کوچک بیوکه تابع اوللو
- ۲۲ سرنکی دوستکه دوستك ده دشمنکه آجه
- ۲۳ ایکی دئییه بر اصلو قومشله
- ۲۴ سرچه ده قورقن داری اگسوه
- ۲۵ اسکی سپرکه دامه اتارلر
- ۲۶ یاغموردن قاچن طوئویه اوغزادی
- ۲۷ چوق اریه اتی چتلتز
- ۲۸ صقال باشنه قورباه اولسوه
- ۲۹ تیز کیده تیز یورلور

- عورتك اوكتى عورتته چر ۳۰
- يارامز آدم بازار بوزار ايو آدم بازار ياپار ۳۱
- طوغرو سويليني شهرده قوارلر ۳۲
- يارامزه كندوبلا سني يتر ۳۳
- بنى صايانك قولى ايم صايماك سلطاني ايم ۳۴
- حيوان اولور سمري قالور انساها اولور ادي قالور ۳۵
- دني ضبط ايده باشنى قورتار ۳۶
- كندونده دوشن اغلاماز ۳۷
- عربه قرلجه ايو يولي كوستره چوقدر ۳۸
- عيسىز دوست آراين دوست سز قالور ۳۹
- انسان انسانك آينه سى در ۴۰
- چوق ياشان چوق بلمز چوق كزه چوق بلور ۴۱
- هريو قشك انيشى وار ۴۲
- دكنده كل بتركلده دكن ۴۳
- قزم سكا ديزم كلنم ايشتسوه ۴۴
- تنبل قدرتم يوقدر ديور ۴۵

- ۴۶ کدی بوفند و فی یرده سچانلر باش قالدرد
- ۴۷ ایکی جانباز بر اینده او یوماز
- ۴۸ بال بال دیمکه اغز طتلو اولمز
- ۴۹ اغلا میان چوجغه مئه ویرمز
- ۵۰ یاشی آت یازارند صوردر
- ۵۱ بخشش آتک دیشنه باقلمز
- ۵۲ دیه چککی فکر ایله اویله سویله
- ۵۳ قرغه بلبل یرینه صامه استرس
- ۵۴ یمش اولپان اغاچه طاش اتمز
- ۵۵ سکا اور دیدیلر ايسه اولدر دیدیلر
- ۵۶ دنیا دکنور دشمن دگمز
- ۵۷ خستیه دوشک هی صوردر سن
- ۵۸ کنج بکه خدمت اتمک و کیرات تیمار اتمک نقدر کوچدر
- ۵۹ کل دکنسز اولمز و صفا جفا سز اولمز
- ۶۰ حق سوز آبی اولور
- ۶۱ دوست ایله یه ایچ آیش و پریش اتمه

- ۶۲ کوزده اوزاق اولان کوزگده دخی اوزاق
 ۶۳ آدم آدی صلت برکوه الدائر
 ۶۴ دلدن کان الدن کلسه هرقرا پاشا اولور
 ۶۵ ارق طاوقدن سمیز تريت اولور
 ۶۶ طمعار دن شئی ديليس دگر ده بر چقور اچار
 ۶۷ باشنی اوده طوتن آدم قلبه لقه قلبي غيب ايدر
 ۶۸ قاشمغه طرنق استر
 ۶۹ مان بو غيسه عرض مزا ولسون
 ۷۰ کوز مزی اچانم یوخسه اچارلر
 ۷۱ سببیز باغرمق ديلکدر
 ۷۲ احتيا طده سلامت اولور
 ۷۳ قورد قولاغنده طومت پک کوچدر
 ۷۴ عربيه ایلر طوشاه طوتلور
 ۷۵ ايکی قار یوز بر قولغه صغر
 ۷۶ دگلد وکندن چوق آدم هيچ بر شئی بلمز ویکلش ايدر
 ۷۷ برد فعه دوشن آدم بردخی دوشمز

تِلْکِ الدَاتْلَمَز	۷۸
زَنکینه مَال وِیَرَن دِگَرَه صوکتور	۷۹
هَر شئی کَنَد وِ سِنَه چکَمَلو	۸۰
بِرَم عَمَللَر یَز سوز دِیْمِزَه اویجق	۸۱
حَلَال مَال ضایع اُولُز نَاحِق مَال تِیز ضایع اُولُز شیطاک	۸۲
رَاحَت اِسْتِیْن اَدَم صَاغَر کُور دِلَسَز اُولِیجق	۸۳
اِمَام اَوْ صُور نَجَه جَاعَت سِجَار	۸۴
کَدِی بُو قَتِی اُولُز تَر کِی سِرِیْنِی صَقْلِیور	۸۵
یَا بُو لَت بَاشَه یَا قُو سَفُو لَشَه	۸۶
غَیْرِ لَرَه حَاضِر ایتدو کِی خَنَد غَه دُوشَدِی	۸۷
سَفَرَه سِرْمَه یَعْنِی چُو قَیْمَه	۸۸
قُور د قَار تَالَدَن قُور تَلَمَز	۸۹
سَنَد پَر مَفْک ایلَه سِنِی اُولُج	۹۰
اِسْتَمْدُو کِی پَشْکَش قَبُول اُولُز	۹۱
مِیْسِنِی بَر جِیلَه مَز بَلَمَلو ایتَر	۹۲
سَن دَا یَمَا بَر سِیَاه خَبِشِی کِی سَن	۹۳

- دوتن دڭ قورتلمق ايجوه اتش ايجنه دوشمه ۹۴
- زور سز برشي اولمز ۹۵
- بوايش چوق مومده قوقار ۹۶
- طلو سوزني يوركنده اود ۹۷
- دي در اولكه زكنيندر وكن فقر اكي كچنوز ۹۸
- ايكي قبله يه طاپنك دين اولمز ۹۹
- الله دين محروم قالمز ۱۰۰
- جا جانك يولداشي در ۱۰۱
- هرنه وير رسي الك ايله اول كلور سئكله ۱۰۲
- دوشمشلرك اني طوت ربي الكده سني طوتر ۱۰۳
- نه اكر سن اني بچرسن ۱۰۴
- الله ده باشه يازمش كلجك ۱۰۵
- هر كند وعيبي بلمز ۱۰۶
- مدارادن اوزاق اولاك الله ده يقيندر ۱۰۷
- يارامز كرايله يار اوله ايوردن عبرت ال ۱۰۸
- زمان ايله و صمايله مشمشلر ايرشرك ۱۰۹

سِرْكه فوجينده بال دامله سياه دخی چوق سِنك طوتلور 111

فقرالده ویره اللهه ویرر 111

زماه صماه صاتار 112

ایولک بلمین آدم آدم یرینه صایلمز 113

صیجیتی بر غیر پسینک اوزرینه اتمق حوانک کوناھیدر 114

ققلتلار اوکتلر 115

ارینی چوق یر چوق ییسی ازیر 116

دینک یوزکی اغرنده درو عاقلک دئی یوزکنده در 117

هر اغلامه نك كوله سی واردر 118

بری ایو یوله کتوره واوکت ویرن اوک دیوک دوستمردر 119

رحله کچنک اچون فنا طبعنری ضبط اتمه سنی اک کچک 120

یولدر

شکا ضوار ایدنه ایولک ایله او یله هم او هم الله سنی سور 121

دل آدمی بیاه ایدر 122

برایو شراب ویرد لبر عورت اکی طتاو زهردر 123

مکن سیر اولاه شیلری ارامه وارز ومله 124

- فقیرلرک تسی اولدر ۱۲۵
- نه اصل که یا شارسق او یله اولورز ۱۲۶
- چوق قوجقلیان از دوشرر ۱۲۷
- چوغه تالین اولان از بریسنه یتشور ۱۲۸
- دل قلیج ده چوق اولدر ۱۲۹
- اشسیرلک کوجلرک باباسیدر ۱۳۰
- عزیز علم یوموشاق دوشکله یاتمز ۱۳۱
- خصمک بورسایه کندی ۱۳۲
- یردمیرکوک بقر ۱۳۳
- زمانه اویمق کرک ۱۳۴
- ایولک ایله دگره براق بالی بلیمسه خالق بلور ۱۳۵
- قول دیدیکی اولمز الله دیدیکی اولور ۱۳۶
- چون تیر قضا کجاه قدرده آتور سپر حذر ایله دفع اولماز ۱۳۷
- اگری او تور دوغرو سویله ۱۳۸
- نصیبک واریسه کلور یمنده نصیبک یوغیسه دوشردهنده ۱۳۹
- هرکوه بیرام دکل مکر دلی یه ۱۴۰

تهو دست قویه وارسى افندی او یوردیر لر الکت پر ۱۴۱

بخشش واریسه افندم کل یوردیر لر

سود ایلله کیره خوی جاه ایلله چقار ۱۴۲

کل چنکل سز و محبت انکل سز اولماز ۱۴۳

صبر ایلمک شاذ لوقه تختار در ۱۴۴

اسکی پنوق براولمز ویرامزد میرده قلیچ اولمز ۱۴۵

آلای اوق دوغمز ۱۴۶

بر چپلاق بیک جبهه لو صومیز ۱۴۷

بوگونکی یوردی طوقده یکدر ۱۴۸

دشمن قریحه ایسه فیل کی قش ۱۴۹

ایاق ایاق نردبانه چقر لر ۱۵۰

یرارات مرموزه احتیاج یوق ۱۵۱

قورقق باز رگاه فایده اتمز ۱۵۲

کو ملک قفتانده یقین در ۱۵۳

هر عسره صکره بریسر وارد در ۱۵۴

خدمت اتمکه او کریمین افندیلک دخی اتمز ۱۵۵

قاه ايله قانون ايله	۱۵۹
مصلحتلرک خیر سی اورته سی	۱۵۷
حقیقت اوزره اولان دوستلیق اوغوره بفلو دکلدر	۱۵۸
تگری ده قورقن آدمک قورقمر	۱۵۹
کیجه نک پیون قارنی وارالله بلور یاره نه طوغور	۸۰
طاغ طاغله اولاشمر انسا انسا نه اولاشور	۱۶۱
خطابندن عطاسندن	۱۶۲
قضا کلدکیده دیک دانش کور اولور	۱۶۳
قمه الک قیوسنه قمه سونلر قیوگا	۱۶۴
یمشنی یه اغاجک صورما	۱۶۵
دامله یه دامله یه کول اولور	۱۶۶
قابلی شاگردا وستا اولور اوستاده	۱۶۷
صاغ اوکوزه چورک صیاک نه ايله سوه	۱۶۸
ایوده فنا سی اولمز مکر فقیر اوله	۱۶۹
الک اورده اوقی در صکره اورن بوقچی در	۱۷۰
یین بلمز طوغریاه بلور	۱۷۱

عورت اوي ياپار عورت اوي يقار ۱۷۲

اورته قورماوقدن ياكتر مورطه ايودر ۱۷۳ طاقدن

فايه ضرر قورداشي در ۱۷۴

بگنرسن ويرومكي آچه گي كروال ۱۷۵

اسكي ياراسكي حمام ۱۷۶

آت اوغوشد قد نصكوي اخورك قيوستي قيارسن ۱۷۷

اولش اشك بولدك نالي چقارمق استرسن ۱۷۸ نعلی

هر كيمك باغي وار يوركند داغي وار ۱۷۹

كون كچر عمر دو كنور دلي سونوركه بيرام كلور ۱۸۰

دولتويه دوقن كچ فقاذه صاقن كچ ۱۸۱

بال هوتن يارمغي يالار ۱۸۲

آت بئنك قليب قوشانك ۱۸۳

يكلمايه بر الله ۱۸۴

رحمتسر بال يئمز ۱۸۵

ازاجق آچه م غوغاسر باشم ۱۸۶

چوق بالي چوق يكلور ۱۸۷

- بیکره انانمه صویه طایفه کچ کونه انانمه عودت ستوز ۱۸۸
- الدانمه آتک یورگنه طایفه ۱۸۹
- قر اناسنده کوزینجه سفرای دوشره مز ۱۹۰
- ال ایچوه اغلیاه کوزسز قالور ۱۹۱
- قره یه صابون دلی یه اوکت نه ایلسو ۱۹۲
- کنارین کلید کور برین ال اناسن کور قرین ال ۱۹۳
- بالت اولایانک کوتی صوده کرک ۱۹۴
- آته بقمه دونه بقمه ایچنده کی جاننه باق ۱۹۵
- کلمک ارادت کتمک اجازت ۱۹۶
- قوشمق او قومقدن ایودر ۱۹۷
- کیمک عربیه سنک بولنور سنک انک ترکی سنی چاغر چال ۱۹۸
- حرام حرامه کیدر ۱۹۹
- یوز ویردیلر علی یه کلدی سجدی حالی یه ۲۰۰
- اوکسز اوغلا کوبکی کند وکسر ۲۰۱
- حُب صادق ایودر کشینک اقرباسنده ۲۰۲
- عاشق اولان کورد ۲۰۳

كۈشۈنك حرمى كندوالتى دەر	۲۰۳
حرمى و محبت ايكى باشده اولور	۲۰۴
چوملك يوارلند قياغنى بولدى	۲۰۵
جاء و پرمينجه جان ايله كيرمىز	۲۰۶
قوگشوطاوغى قوگشويه قازگوردور	۲۰۷
جغاي چكمن آدم صفانك قدرينى بلمز	۲۰۸
يلاجى كيمدراشتدو كنى سويليندر	۲۰۹
دوسته بريشيل يپراق	۲۱۰
فلاهيرك صوفى بيوك ايمش سگانه	۲۱۱
كوكل كى سورسه كوزل اودر	۲۱۲
قاچق بندك طوق سنده	۲۱۳
قول خطا سزا اولمز خطا توبه سزا اولمز	۲۱۴
مونش ارده عورت اودر	۲۱۵
ترك دانشمند اولور آدم اولمز	۲۱۶
حمامه كيره ترر	۲۱۷
چوق كوكن چوق اغلر	۲۱۸

صَنَاعَتِ چوپ آلتَنك دَر	۲۱۶
سَرِي وِيرَمَك اُولُوږ سَرِي عِيَا اِيْمَك اُولُوږ	۲۲۱ ۲۱۷
عَجَلَه اِيْلَه يُوږوږ يُوْلَك قَالُوږ	۲۲۲
آدَم آدَمَه كَرَك دَر	۲۲۲
يَاږه لُوَاشَك يَك چَاغَر	۲۲۳
سَرَت سِرَكَه كَنډِي قَابَنَه ضَرر اِيډَر	۲۲۲ - ۲۲۴ -
اَشْكِي اُول بَغْلَه صُكْرَه تَكْرِي يَه اَصْمَلَه	۲۲۵
اُول طَعَام صُكْرَه كَلَام	۲۲۶
سَبِيَسَز كِسَه ي دُشْمَن اِيډَمَه	۲۲۷
دُوسْتَه چُوق وَاږاه اَكْشِي صُورَت كُورَر	۲۲۸
قَرَاكُوتَقَه كُور قِيَاد وَغْنَه كِيَم بِلُوږ	۲۲۹
بُوس تُوږبَه اِيْلَه اَت طُوْتَلُوږ	۲۳۰ - ۲
غَرِيْب قُوشَك يُوَاسِي تَكْرِي يِيَار	۲۳۱
بِحَاق يَارَه ي اُولُكُور دِل يَارَه ي اُولُكُور	۲۳۱
اُوغَرِي اُول حَرَامِي اُول اِنصَافِي اَلله قُومَه	۲۳۳
اَلچِيَه زَوَال يُوَق	۲۳۴

ايدك بولور	۲۳۵
اولمش ارسلانك صقان يولار	۲۳۶
كاملي كامل بولور	۲۳۷
دوسته باشه دشمنه اياغه بقارلر	۲۳۸
يارامز قوگشونك يدي عاله يه دك ضراري وار	۲۳۹
اشد لمش خبر اولمچانده	۲۴۰
بيوك باشك بيوك اغرسي وار	۲۴۱
بيك تاسه بر بورج اودمز	۲۴۲
صكر كن كيم ايسه قوي اول قيار	۲۴۳
باش كيدنجه اياق بايدار اولمز	۲۴۴
يورك ات يمين آرتر	۲۴۵
عربه يولنده حقه	۲۴۶
ضاغ او كوزه چورك صما ضرار اتمز	۲۴۷
اشكه سمر يوك دكل	۲۴۸
بيك ايشت بر سويله	۲۴۹
شريعة كسدوكي پارمق اغرماز	۲۵۰

ھەركشى يەكەندۇخۇي خوش كالور	۲۵۱
قورد تويىك دكشدر خوي دكشدر مز	۲۵۲
دليخنىك يوزى قرە تور بەى طوفودر	۲۵۳
اقدىنىك نظرى آنە تيمارد	۲۵۴
تکلىب جهمەك اولور	۲۵۵
خضدە صاق قازنجە ايسەدە	۲۵۶
صوڭ پشمانلق فايدە امتز	۲۵۷
بوگون بگا ايسە يارە سگادر	۲۵۸
ھرسوز سويلەكە يرك قولافى وار	۲۵۹
گورندەك گوزمىز چوق	۲۶۰ -
طوتلىماھ اوغرى بگەك طوغرى	۲۶۱
مشقك وارايسە طاغله دوش	۲۶۲
آدم اولدرکە اقرارندە دوغماز	۲۶۳
آدم يکلىق ايله معرفتلا اولور	۲۶۴
قوزغونە کوزل کيمدر ديمشلىرىم ياورولوم ديمش	۲۶۵
طوگزدە قل قوپارمق ھنددر	۲۶۶

- آتیرینه اشك بغله ۲۴۷
- ات ايله طرئق آراسنه كيرمه ۲۴۸
- اتالر صناعتی اوغلانده میراندز ۲۴۹
- اتالر سوزینی طومبانه بیانه اتالر ۲۵۰
- اتش دوشدوکی یی یاقار ۲۷۱
- اگکی یالکزین یوگن کندو قالدر ۲۷۲
- اچق اغزاج قالمز ۲۷۳
- آج طاوق کندیی اریه انبارده کورد ۲۷۴
- اچك قارنی طویار کوزی طومز ۲۷۵
- اخشام ایسه یات صلح ایسه کت ۲۷۶
- آلتون قمتن صراف بلور ۲۷۷
- آلتونی صرافه جوهری قیجیه صور ۲۷۸
- توز اگک بلمین ات ده کو تودر ۲۷۹
- تیز بئن تیز بئر ۲۸۰
- عاریتی آت بئن تیز اینر ۲۸۱
- طتلویه طتلوسویله ۲۸۲

- طَلُوْدُلْ يِرْدَنْ يِلَانِي چِقَارْدَرْ ۲۸۳
 صَبْرُ سَلَامَتِ اَيَوْمُكَ مَلَا عَنَّة ۲۸۴
 كُوْجَلَه كِيْدَن كُوْپَكْ اَوَاوَلَامَز ۲۸۵
 دَشْمَن دَشْمَنُكْ حَالِدَه بِلْمَز ۲۸۶
 قَانِي قَانْلَه يَوْمَا زَلَرْ قَانِي صَوَايِلَه يُوْرَلَرْ ۲۸۷
 دَمِيْر تَاوْنَدَه يَا پِلُوْر ۲۸۸
 كَدِي جَكْرِي كُوْرُوْب يَتَشْمَرْ سَه بُوْكُوْن اَرُوْج دَر دِيُوْر ۲۸۹
 كُرْكِي كُرْكِي اِيَكْن بَرَكُوْن كُرْكْ اَوَلُوْر ۲۹۰
 دَر يَادَه كِي بَالِقْ صَا تَلْمَز ۲۹۱
 اَوَحِي اَوَدَه يُوْجِي يُوْلَه كُرْكْ ۲۹۲
 اَوَكَه اِيْلَه قَالَقَاه زِيَان اِيْلَه اَوْتُوْر ۲۹۳
 دُكِي يَه طَاشْ كَاكْدَرْ مَه ۲۹۴
 نَه سُوْرَم يَارِي نَه صُوْرَدَم حَالِي ۲۹۵
 يَاشْمَقْ بَالِجُو سَزَاوَلْمَز ۲۹۶
 صَارِغْكَ اَغَارْدُو غَنَه بَقْمَه صُبُوْنِي وِيْرَه سِيَه دُر ۲۹۷
 اَرْتَه يَه قَالَان قُضَادَه قُوْرَقْمَه ۲۹۸

- زور او یونی بوزار ۲۹۸
- سندن دولتلوا و لاه ایله اورتاق اوله ۲۹۹
- قورد محله سندن او اولماز ۳۰۰
- یاتاه ارسلانده گزه تلکی یکدر ۳۰۱
- صوا و نور دشمن او یوماز ۳۰۲
- بوک کیمار بو غلور سن صند الله زه یه کیدرسن ۳۰۳
- عربه یا غلمینجه یورومز ۳۰۴
- بالک بر بهاسینک بر ۳۰۵
- قورقودوشن صوکی خیر اولور ۳۰۶
- یوک باجده اغلماز ۳۰۷
- عقل یاشنده دکل باشک در ۳۰۸
- یولجی یه یول کرک ۳۰۹
- یورکده یورکه یول وار ۳۱۰
- اندن ایوسی یوقدر نه بلورم نه کوردم ۳۱۱
- کسه نک اهی کسه یه قالماز ۳۱۲
- دوه یه دکن کرک آنچه بوینی اوزادر ۳۱۳

- خام سوز صاحبينك در ۳۱۴
- اسكي صمانلري قارشدرمه ۳۱۵
- سكسينه ساز اوگرن قيامته چالار ۳۱۶
- قارنجه قدرنجه ۳۱۷
- اولورك سوزي يره دوشمزدنيا طوره نو ۳۱۸
- واردق واردق بولنور اراق ۳۱۹
- توزلو حلو ايه بگز ۳۲۰
- عاشق اكا ديرلر كه قارده يور يوب ايزي بلتمك كركدر ۳۲۱
- صوفي در صوغان يواله كيرسه قوغين ده قومار ۳۲۲
- تولي ابو بلن يورلر ۳۲۳
- طوق نه بلور اچك حالنده ۳۲۴
- يازور يازر ياشهرده سفر ۳۲۵
- چرا ديبينه ضيا ويرمز ۳۲۶
- اولم قره دوه دركه هر قيوده چوگر ۳۲۷
- كردك آتي بر چايرده اياق بصدوفي زمان اوت بتمز ۳۲۸
- هديه بور جلاو اولمه ياد وگنك استرگري يا بيرامك ۳۲۹

- ۳۳۰ کور یانتنه وارنجه سنه کوزگی قاپه
- ۳۳۱ عاشغه بغداد اوزاق دکل
- ۳۳۲ قورد قوجه ینجه کوپک مسخره سی اوگور
- ۳۳۳ صقن کوزه چوپ دوشر
- ۳۳۴ یقل یقلی سور
- ۳۳۵ هر زیاه برفند
- ۳۳۶ تلکینک عاقبت کله جکی کوچی نک دکانیدر
- ۳۳۷ ناکس ایله جو مردک خربی بردر
- ۳۳۸ جهاند یار اول بار اوله
- ۳۳۹ کینه های های کینه های وای
- ۳۴۰ اگری کی طوغر و سفر
- ۳۴۱ کچه نامرد کو پر یسند قویار سون صوسنی
- ۳۴۲ غافل باش دشمنه یراشور
- ۳۴۳ گوکل معصومدر کور کنی اومار
- ۳۴۵ دوه دوه یرینه چوگر
- ۳۴۶ کوچک یوردی اوصلنور

- صَوْنَه دَاوُلْ چَالْدَرْ مَن ۳۴۷
- کَسَنَه نَکْ نَاصِبَنِي کَسَبَه يَمَز ۳۴۸
- بَلَزِي کَنَدِينَه کَم يَاز مَاز ۳۴۹
- دَلْکِ کِمِي يُو قَدَرَامَا کِمِي قَرَار ۳۵۱
- اَيکْت مِيدَانَدَه بِلَو او لَوُر ۳۵۱
- اِمَام او يَنَه بَا قَلَا وَا کَتَش ايسَه سَکَانَه ۳۵۲
- قُرْبَان خُطَا يَه قَالَقَان او لَوُر ۳۵۳
- کُور او لَدِر کِه دُوشْدُو کِي قِيُو يَه بَر دُخِي دُوشَر ۳۵۴
- هَر کَالَاکْ بَر زَوَالِي وَا دَر ۳۵۵
- هَرَا غَا جَکْ کُو لَکَه سِي وَا ۳۵۶
- هَر شِيکْ صُو کِي وَا ۳۵۷
- تَم



جلد ۳۵۷

1. Mille amis c'est peu, un ennemi c'est trop. 1
 2. Le chien aboie, la caravane passe ۲۰
 3. Le vinaigre qui ne coûte rien est plus doux que le miel. ۳
 4. Le chien ne mange pas le chien. ۷
 5. Ne t'alle pas à un plus puissant que toi ۷
 6. Deux capitaines font couler bas un vaisseau (l'union fait la force) ۸
 7. Trop d'orgueil fait crever le cheval ۲۸
 8. L'homme tombe une fois, mais non une autre.
 9. La parole fait connaître l'homme ۷۷
 10. Chaque jour n'est point fête si ce n'est pour le feu. ۱۲
 11. Le jour passe, la vie s'écoule, et le jour se rejouit de l'approche du Devenir. ۱۸
 12. L'homme est indispensable à l'homme ۲۲۲
 13. Manger d'abord, parler ensuite. ۲۲۶
 14. On regarde la tête d'un ami, et le pied d'un ennemi. ۲۲۸
 15. Si aujourd'hui c'est à moi, demain ce sera à toi (tombeur ture). ۲۰۸
 16. Qu'un voyageur soit sur la route, et un chevreuil à la chasse. ۲۰۹
 17. Il y a une route du cœur au cœur.
 18. A chaque clou il y a sa fin ۲۰۱

oloumnag - pan de اشتر
اول

pass de
pan کند نور
oloumnag فایه

2

سود درجه

سود

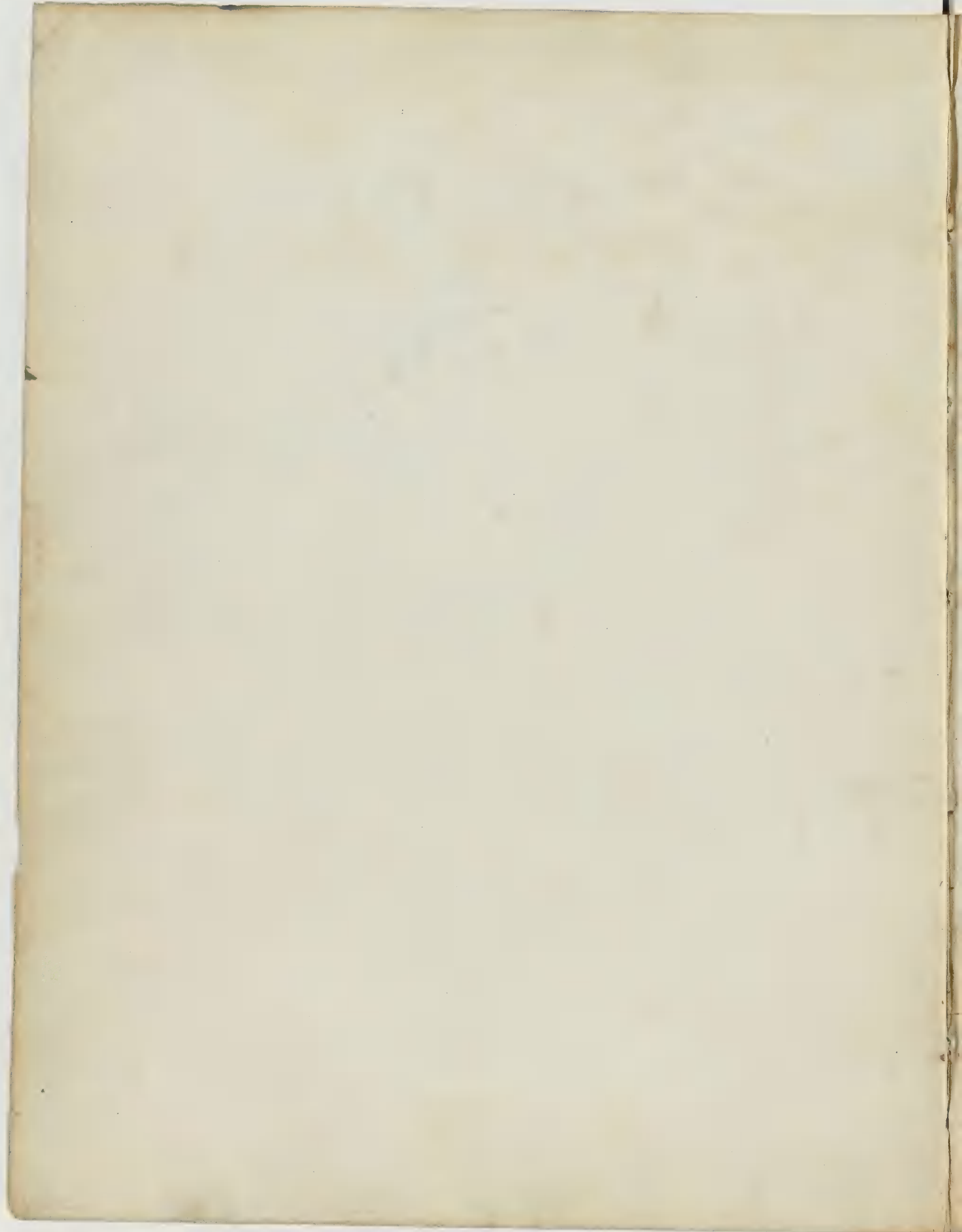
کند

سود سود

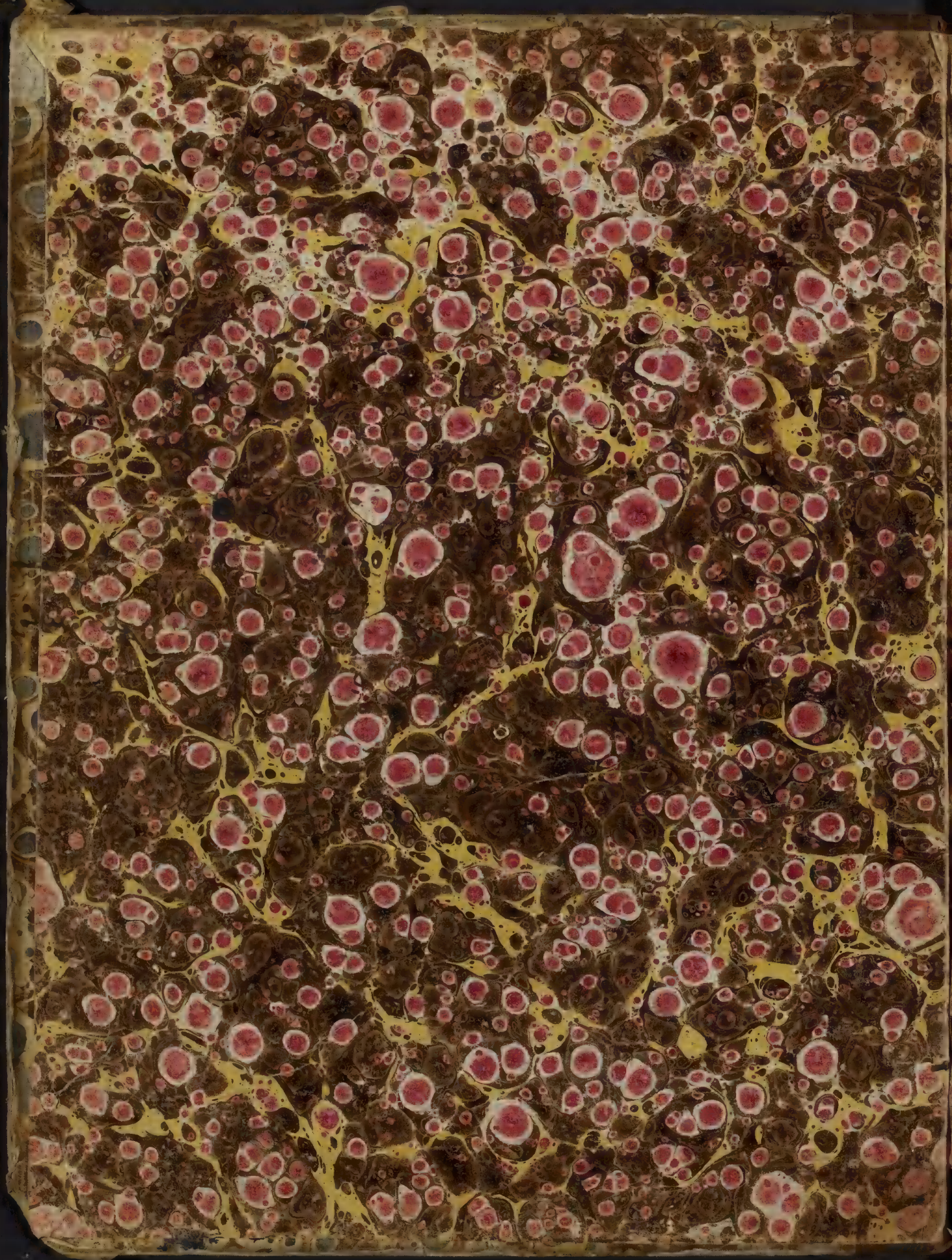
کند

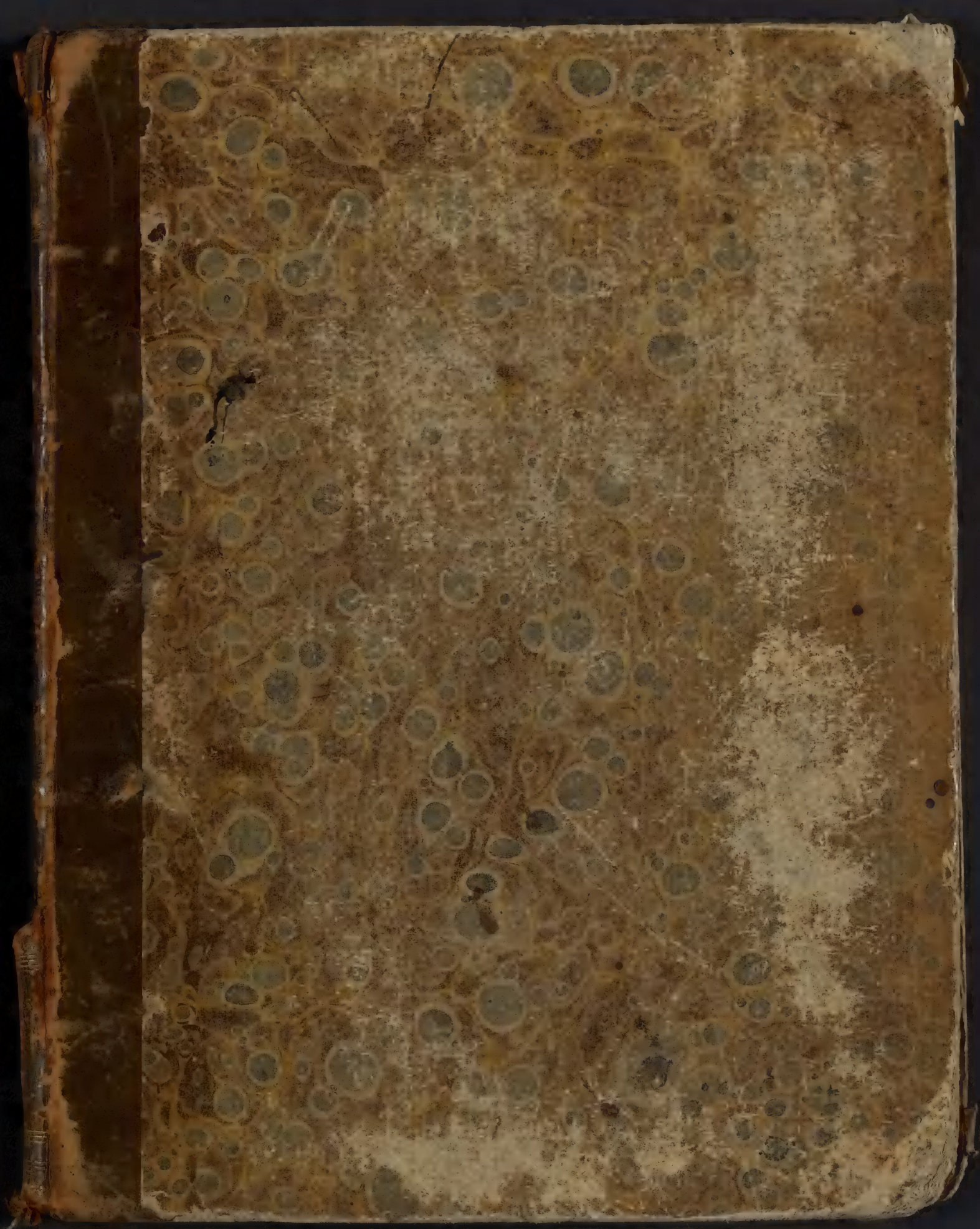
aller دارم
کند

اشتر















1^o Traité conclu entre ~~le~~
l'Empire ottoman et la
France.

Signé par
Marquis de Villeneuve.

Date 1153.

2^o un recueil des proverbes
turcs.

